

IL CIARLONE
《おしゃべり屋》
DRAMMA GIOCOPO PER MUSICA
音楽滑稽劇

DI ANTONIO PALOMBA, NAPOLETANO
ナポリ出身アントーニオ・パロンバ作
DA RAPPRESENTARSI

Nel Regio-Ducal Teatro Vecchio di Mantova, il Carnovale dell'anno 1767.
マントヴァ王立公爵劇場、1767 年のカーニバルにて上演

ARGOMENTO.

Alfonso Aretusi Mercante Romano, essendo ammogliato in Spagna con una ricchissima, Signora Valenziana; costei, dopo averlo reso Padre d'una figlia, se ne morì, lasciando la fanciullina erede de' suoi considerabili effetti. Poco dopo morì anche la figlia in età infantile, e tutti i suoi beni materni, pel valore di 50. Mila scudi, pervennero al Genitore, che, ritornato in Roma, passò a seconde nozze con una Gentildonna, colla quale procreò Celestina. Avendo questa seconda moglie ceduto al suo fato, ed indi a poco egli stesso, lasciò detta sua figlia erede universale de' suoi beni, e perchè era solo d'anni tredici, lasciò Tutore di questa D. Favonio Favone di lui amico, uomo per altro di nobile estrazione, ma di spirito debole, e dappoco. Ordinò nel di lui Testamento, che detta sua figlia avesse dovuto maritarsi col Tutore, e maritandosi con altri, gratificava D. Favonio d'un legato di 10. Mila scudi, e lo liberava dall'obbligo di dar conto di sua tutela. Soggiunse per altro, che fe per colpa del Tutore non si fosse effettuato il matrimonio, in tal caso lo privava del legato, e lo astringeva al conto di sua amministrazione.

Morto il Testatore, Celestina, che in acerba età dava saggi di maturo sennò, benchè conoscesse in D. Favonio un fondo di sciocchezze, anzi che no, tuttavia confiderandolo come suo destinato Sposo, gli rassegnò da principio tutte le sue tenerezze con un'esatta ubbidienza. La dabbennaggine però di D. Favonio era troppo eccessiva per non recare un gravissimo sbilancio a' beni della Pupilla. Egli possedeva poco del suo, ed una tale amministrazione eragli stata lasciata dall' amico Testatore, colle favorevoli condizioni già dette, a solo oggetto di beneficarlo. Ma tenendo in casa Isabella, sua Germana, e Luigi, con Giulia, di lui Sorella, suoi Parenti larghi, venuti da Siena lor Patria, con una sciocca condiscendenza alle loro interessate domande, si fa da essi cavar di mano molte migliaia di scudi, e gioie di molto valore, che appartenevano alla Pupilla. Oltrechè un tal Rinaldo Napolitano, suo Mastro di Casa, tenendo la spesa in mano, manometteva a suo talento il tutto. Si avvide l'accorta Pupilla d'un tal pregiudizio a' suoi interessi. Soffrì per qualche tempo senza lagnarsene; ma vedendo che con ciò in breve si sarebbe dato l'intero spiano alla sua eredità, cambiò condotta, e vestendo in un tratto tutta l'autorità di Padrona, pensò, per le vie dell'alterigia, e dell'asprezza, riformar la sua casa, correggerne i disordini, e mortificare le debolezze del Tutore. Il nuovo metodo della Pupilla ebbe tutto l'effetto. D. Favonio, e gli altri atterriti ne temerono le conseguenze. Ma per tutto ciò non lasciarono d'insidiarla con loro raggiri. L'istesso Dottor Farfallone, Romano, che prima l'avea consigliata, e sostenuta, affine di acquistare la di lei stima, ed amore; vedendosi poi disprezzato, si getta dal partito de' di lei nemici.

Tutte queste contrarietà nondimeno come ingiuste, e fraudolenti si risolvono a favore di Celestina, la quale finalmente, dopo varj avvenimenti grotteschi, rappattumandosi con D. Favonio, con non più intesa generosità, fa grazioso dono di quanto deve conseguire da suoi domestici, perdona a tutti le ricevute offese, marita Isabella con Luigi, Giulia col Dottore, e lei Stella, in esecuzione della volontà paterna, si sposa col Tutore.

主題

ローマの商人アルフォンゾ・アレトゥージはスペインで非常に裕福なバレンシアの女性と結婚しました。彼女は娘を生みましたが、その少女にかなりの財産を相続させて亡くなりました。その後まもなく、その娘も幼くして亡くなり、5 万スクード相当の彼女の母親の財産はすべて父親のものとなりました。父親はローマに戻り、2 番目の女性と結婚してチェレスティーナをもうけました。この 2 番目の妻は運命に屈したので、その後すぐに彼自身も、娘を相続人として財産を残しました。娘がまだ 13 歳だったため、彼は友人で高貴な家柄ではあるものの、気弱で無価値な精神の持ち主であるドン・ファヴォーニオ・ファヴォーネを彼女の後見人に任命していました。彼は遺言で、娘が後見人と結婚するように命じ、彼女が別の人と結婚する場合にはドン・ファヴォーニオに 1 万スクローネの遺産を与え、娘の後見人としての義務から解放するとしました。さらに、もし後見人の過失によって結婚が行われなかったのであれば、遺産を剥奪し、後見人側に責任を取らせるだろうとも付け加えました。

遺言者の死後、若いころから成熟した知恵を示していたチェレスティーナは、ドン・ファヴォーニオの愚かさを知っていたにもかかわらず、彼に信頼を寄せていました。彼女は運命の配偶者として、最初からすべての優しさを彼に捧げ、厳密な服従を捧げました。しかし、ファヴォーニオ伯爵の純真さはあまりにも度を過ぎており、被後見人の資産に非常に深刻な不均衡を生じさせることは避けられませんでした。彼が自分自身の財産をほとんど持っていなかったため、遺言者である友人が、すでに述べた有利な条件の下で、彼の利益のためだけに、そのような管理を彼に任せただけでした。しかし、彼らは、故郷のシエナからやって来た彼の妹イザベッラ、そしてルイーダとその妹ジュリア、さらに親戚たちを家に住ませ、彼らの利害に沿う要求に愚かにも屈従し、被後見人の所有物であった何千スクードの金貨と高価な宝石を彼の手から奪い取るに任せました。さらに、彼の家の管理人であるナポリ出身のリファルドという人物が経費を握っていましたが、独断ですべてを改竄しました。賢明な被後見人は、自分の利益に対するそのような偏見に気づきました。文句を言わずにしばらく苦しみましたが、しかし、すぐに自分の遺産のすべてが暴露されることになることになった彼女は、態度を変え、すぐに女主人としての権威を全うし、傲慢さと厳格さをもって自分の家を改革し、その混乱を正し、後見人の弱点を克服しようと考えました。被後見人の新しい方法は完全に効果を発揮しました。ドン・ファヴォーニオと他の人々は、その結果を恐れました。しかし、それでも彼らは彼女を欺いて脅すことをやめません。さらに彼女の尊敬と愛情を得るために、以前彼女に助言し、支えてくれたローマ出身のファルファローネ博士さえ、自分が軽蔑されているのを知り、彼女の敵の側に身を投じるのです。あああ

しかし、これらすべての災難は不当で詐欺的なものとして、チェレスティーナに有利に解決されます。チェレスティーナはさまざまなグロテスクな出来事の後、ついにはこれ以上の寛大な理解は得られないほどにドン・ファヴォーニオと和解し、召使から得たものを寛大に贈与し、受けた侮辱を皆に許し、イザベッラをルイーダと、ジュリアを博士と結婚させ、主人公は父の遺言に従って後見人と結婚するのです。

<p align="center">ATTORI. PARTI SERIE.</p> <p>ISABELLA, Sorella di D. Favonio, Amante di Luigi, LUIGI, Sanese, Parente di D. Favonio, BUFFI. CELESTINA, Donzella savia, e spiritosa, Pupilla di D. Favonio, destinato fuo Sposo, GIULIA, Sorella di Luigi, PARTI UGUALI. Don FAVONIO FAVONE, Uomo da poco, etimido, Tutore di Celestina, e destinato suo Sposo, DOTTOR Farfallone, Uomo di Curia, e Ciarlone, Confidente di Casa di D. Favonio, ed Amante occultodella Pupilla, CHECCO RIFALDO Raggiratore, e Maestro di Casa di D. Favonio,</p>	<p align="center">俳優 セーリア役</p> <p>イザベッラ: ドン・ファヴォーニオの妹、ルイーダの恋人 ルイーダ: シエナ出身、D. ファヴォーニオの親戚 フッファ役 チェレスティーナ: 賢くて機知に富んだ乙女。夫とな る運命にあるドン・ファヴォーニオの被後見人。 ジュリア: ルイーダの妹 オールラウンド役 ドン・ファヴォーニオ・ファヴォーネ: 取るに足ら ない、内気な男、チェレスティーナの後見人、夫となる ファルファローネ博士: 司教区庁の男、おしゃべり屋、 ドン・ファヴォーニオ家の腹心、そして被後見人の秘め られた恋人 ケッコ・リファルド: 詐欺師、D・ファヴォーニオ家 の管理人</p>
<p align="center">ATTO PRIMO. SCENA PRIMA. Camera.</p> <p><i>D. Favonio a tavolino, sul quale sono varj libri di conti, e recapito da scrivere. Checco, Mastro di Casa in piedi. Isabella, Giulia, e Luigi seduti; indi Celestina in disparte, che ascolta innosservata.</i></p> <p>Chec. Delle spese, che ho già fatte (a D. Fav.) Ecco qui l'esatto conto; Lei l'osservi lesto, e pronto Che mi voglio licenziar. Is. Mio Germano, in un ritiro Or mi voglio rinserrar. Guil. Mi rimandi adesso in Siena, (a D. Fav.) Ch'io non voglio qui più star. Lui. Per sgravarvi di tal pena (a D. Fav.) Ci conviene altrove andar. (a Checco.) Fav. Piano, piano, via fermate; Se così voi mi lasciate, Di me poi, che mai farà! Chec. La Pupilla è la padrona, E non vuol ch'io stia più qua. Is. Guil. Lui. (a3) La Pupilla tanto buona, Qui veder non ci vuol più. Fav. Che Pupilla? Io son Tutore, Io comando... Cel. Chi comanda? (a D. Fav. Alterata.) Fav. Lei comanda, già si sa (sommesso.) Cel. Deh fermate, dove andate? (Tutti vogliono partive, ed al comando di Celestina si fermano.) Ascoltate un poco me. Se il mio Tutore è un asino, E fa cento spropositi: Se chi le sta d'intorno Tutta è cattiva gente Parente, o non parente, Sorella, e fervitù: Una Pupilla savia, Vedendo il precipizio, Fa mettergli giudizio, E all'erta gli fa star. Fav. Io sono il Tutor asino? Cel. E che! lo vuoi negar? Fav. Chi te lo nega?</p>	<p align="center">第一幕 第1場 部屋</p> <p>D. ファヴォーニオがテーブルに着き、そこには さまざまな帳簿と、請求書の宛先が置いてある。 管理人のケッコが立っている。イザベッラ、ジュ リア、ルイーダが座っている。チェレスティーナ が誰にも気づかれずに傍らに立って聞いている。</p> <p>ケッコ すでに発生した費用の (ファヴォーニオに) 正確な請求書は次のとおりです。 すぐにチェックしてください。 私は辞職します。 イザベッラ お兄様 [ファヴォーニオ]、私は今、隠れ家に 閉じこもりたいと思っております。 ジュリア 今すぐ私をシエナに送り返して。(ファヴォーニオに) もうここに居たくないわ。 ルイーダ あなたの負担を軽減するために、(ファヴォーニオに) 私たちは他の場所へ行くべきでしょう。(ケッコに) ファヴォーニオ ゆっくり、ゆっくり、進んで、止まって。 もしあなたがたが私を放ったらかしにしたら、 彼女 [被後見人] は私をどうするでしょうか? ケッコ 被後見人は女主人であり、 私がここにいることをもう望まないのです。 イザベッラ、ジュリア、ルイーダの三重唱 とても優秀な被後見人は、 私たちをもうここに見たくないようです。 ファヴォーニオ どの被後見人ですか? 私は後見人ですが、 私が担当です... チェレスティーナ 誰が差配者ですか? (ファヴォーニオに向きを変えて) ファヴォーニオ 彼女が差配者なのは分かり切っています (従順に) チェレスティーナ ああ、待って、どこに行くの? (皆は立ち去ろうとするが、 チェレスティーナの命令で立ち止まる) ちょっと聞いてください。 もし私の後見人が馬鹿で、 100 もの失敗を犯したとしたら: もし彼女の周りの人々が すべて悪い人であろうと、 親戚であろうとなかろうと、 姉妹であろうと、熱意であろうと: 賢い被後見人は、 崖っぷちを見ると 正気に戻り、 警戒を怠らなくなります。 ファヴォーニオ 私は馬鹿の後見人ですか? チェレスティーナ なんということ! それを否定したいのですか? ファヴォーニオ 誰がそれを否定するもんですか?</p>

Cel. Non son cinqu'anni ancora, Che mio Tutor tu sei, e mi hai sfumata Mezza l'eredità. Fav. Che parli di sfumare? E chi sin ora L'eredità di lei toccò alcun poco? Cel. Sta zitto quando io parlo. Fav. Son muto. (Ci son guai!) Chec. (Della Pupilla abbassate l'orgoglio; Fate petto.) Lui. (Mostrate il vostro spirito.) Fav. (E' ver. Spirito, e petto ora ci vuole; Lasciate fare a me.) ... Sappia lei dunque... Cel. Che cosa ho da saper? Fav. Ch'io son il tuo ... Cel. Tutore. Fav. Sì, Signora, e farò ancora.... Cel. Marito certo. Fav. E come tale io voglio... Cel. Essere rispettato. Fav. Per l'appunto. (Ehi che vi pare?) Chec. (Bravo!) <i>(piano a D. Favonio.)</i> Is. (Viva!) Lui. (Va ben.) Giul. (Vi lodo.) Cel. Ascoltami, e rifletti. Già il Tutore Fra un mefe mando al diavolo, perchè io Esco allor di tutela, e son maggiore. Fav. Eh... Cel. Taci, se non vuoi ... <i>(Minaccia dargli uno schiaffo.)</i> Fav. Sì, sì, m'accheto alli comandi suoi. Cel. In quanto al matrimonio, Che mio Padre ordinò nel Testamento, Ch'io facessi con te, hai da sapere, Che se non prendi senno io non ti sposo. Fav. Io... Cel. Repliche non voglio; il genio mio Non m'hai da contraddir; così potrai Di Celestina meritare l'amore. Fav. Ma io... Cel. Zitto, e va via. Fav. (Oh che dolore!) <i>(parte.)</i> Cel. Uditemi voi altri. E tu Risaldo Ti licenzio in due piè da questa casa; Portami i conti, e vanne alla malora. Chec. Al Tutor gli darò.	チェレスティーナ あなたが私の後見人になって まだ5年も経っていないのに、 あなたは私の遺産の半分を掠めたのです。 ファヴォーニオ 掠めるって何の話ですか？ そして今まで 誰が遺産に触れたのでしょうか？ チェレスティーナ 私が話せば、彼は黙ります。 ファヴォーニオ 私は口がきけません。(困ったことになった！) ケッコ (被後見人のプライドを捨て胸を張れ) ルイージ (あなたの知恵を見せてください) ファヴォーニオ (確かに、今は気合いと度胸が必要だ。私に任せて くれ) ... だから彼女に知らせよう... チェレスティーナ 何か知っておく必要がありますか？ ファヴォーニオ 私はあなたの... チェレスティーナ 後見人。 ファヴォーニオ はい、ご主人様、またそうさせていただきます... チェレスティーナ もちろん夫です。 ファヴォーニオ そして私はそう願っています... チェレスティーナ 尊敬されることね。 ファヴォーニオ 的確です。 (ああ、皆はどう思うだろう？) ケッコ (ブラボー！) <i>(小声でファヴォーニオに)</i> イザベッラ (万歳！) ルイージ (素敵だ) ジュリア (褒めてますよ) チェレスティーナ 私の話を聞いて、考えてください。一か月以内に、 私は後見人に最後通牒を突きつけるつもりです。 その時に古色蒼然とした後見人制度をやめます。 ファヴォーニオ えっ... チェレスティーナ 言いたくないなら黙っていて... <i>(彼を平手打ちするそぶりです)</i> ファヴォーニオ はい、はい、私は命令に従います。 チェレスティーナ 私の父が遺書の中で私とあなたとの結婚を 決めましたが、もしあなたが 正気に戻らないなら、あなたと結婚しない ことを知っておかなければなりません。 ファヴォーニオ 私は... チェレスティーナ 返事は要りません。私の才能と矛盾しないことが 必要です。そうすればあなたはチェレスティーナ の愛に値することになるでしょう。 ファヴォーニオ でも私は... チェレスティーナ 黙って立ち去ってください。 ファヴォーニオ (ああ、面倒だ！) <i>(退場)</i> チェレスティーナ 残りの方々、私の話を聞いてください。そして、リ サルド、私はあなたをこの家から解雇します。請求 書を持ってきて、そしてさよならです。 ケッコ 後見人にお渡します。
--	---

<p>Cel. Son la Padrona; Gli devi dare a me. Tu molto fai, Io ne so più di te. Chec. (Questi son guai!)</p> <p>Cel. E lei se in un ritir vuol rinserirsi <i>(ad Isab.)</i> Si serva. E voi, Signor Luigi caro, Colla Sorella sua, Siena l'aspetta. Ma prima di partir sborsar gli aggrada Quegli otto mila scudi, che le diede Il mio sciocco Tutore; Altrimenti le faccio Sequestrare l'entrate di Testaccio. <i>(parte.)</i></p> <p style="text-align: center;">SCENA II. <i>Isabella, Luigi, Giulia, e Checco.</i></p> <p>Is. Come acquistò costei tanta superbia? Lui. Era un giorno più savia, e moderata. Chec. Il Dottor Farfallone l'ha cangiata. Is. Quel Dottor maledetto A me s'offerse amante; io il ricusai. Chec. A questo male troverò il rimedio. UnCurial conosco; ora con lui Mi voglio consigliare, E le carte vedremo d'imbrogliare. Is. Dunque frattanto non si perda tempo. Lui. In voi tutto riposo. Ricordati mio bene, Che per te sospirando abbrugio, e peno. Is. Tu sei l'unica fiamma del mio seno. <i>(partono Isabella, e Luigi)</i> Giul. Caro il mio Checco or io vedrò se m'ami. Chec. (Perch'ha bisogno ora mi chiama caro, E pria m'ha sempre odiato.) Giul. (Questo Mastro di Casa M'amava, io lo sprezzai. M'è duopo adesso Fingere per miei fini.) Perchè tacete? Ah non mi amare più? Chec. Io vi voglio ben, ma... Giul. Se dissi un tempo Di non amarvi, il dissi per rossore; Mentiva il labbro, ma penava il core. Chec. Vi credo, ma... Giul. Forse non sono bella? Chec. Anzi bellissima; ma... Giul. E che vuol dir quel ma? Chec. Se ho da dir la verità: Delle Donne, che son belle, Tanto Spose, che Zittelle, Con licenza delle buone, Che son poche, e poche assai, Quante ognor ne praticai, Sono tutte un nascondiglio Di malizie, di tristizie, Di bugie, e falsità.</p> <p style="text-align: right;"><i>(parte.)</i></p>	<p>チェレスティーナ 私が女主人です。私に渡さなければなりません。 あなたは多くのことをしていますが、 私はあなたよりも多くを知っています。</p> <p>ケッコ (これは困ったことになった!)</p> <p>チェレスティーナ ご自分を隠したいのなら <i>(イザベッラに)</i> ご自由にどうぞ。そして、親愛なるルイージさん、 シエナが妹さんと一緒に待っています。 でも彼女は去る前に、私の愚かな後見人が 彼女に与えた 8,000 スクーディを 喜んで払うでしょう。 さもなければボンクラ頭の 収入を没収することになるでしょう。 <i>(退場)</i></p> <p style="text-align: center;">第2場 <i>イザベッラ、ルイージ、ジュリア、ケッコ。</i></p> <p>イザベッラ 彼女はどのように誇りを獲得したのでしょうか?</p> <p>ルイージ かつては、より賢明で、より穏健でした。</p> <p>ケッコ ファーファローネ博士がそれを変えました。</p> <p>イザベッラ あの忌々しい博士は恋人として自分を 私に差し出したのです。拒否しましたが。</p> <p>ケッコ 私はこの悪への治療法を見つけるつもりです。 私は今、知っている弁護士と相談して、 手形をシャッフルする方法を 検討したいと思います。</p> <p>イザベッラ とりあえず、時間を無駄にしないように。</p> <p>ルイージ あなたによってすべてが安らぎます。 思い出してください、愛しい人よ、私は あなたのためにため息をつき、苦しんでいます。</p> <p>イザベッラ あなたは私の胸の唯一の炎です。 <i>(イザベッラとルイージが去る)</i></p> <p>ジュリア 愛しいケッコ、あなたは私を愛していますか。</p> <p>ケッコ (彼女は今私を必要としているので、私を愛しい 人と呼んでいるが、以前は私を嫌っていた)</p> <p>ジュリア (この家の管理人は私を愛していたが、私は彼を 軽蔑していた。今は私自身の目的のためにふるま わなければならない) なぜ黙っているの? もう私を愛してないの?</p> <p>ケッコ 愛してるよ、でも...</p> <p>ジュリア もし私がかつてあなたを愛していなかったと したら、それは恥ずかしさから言ったのです。 唇は嘘をつきましたが、心は苦しみました。</p> <p>ケッコ 信じてますよ、でも...</p> <p>ジュリア 私は美人ではないの?</p> <p>ケッコ 確実に、とても美しいです。しかし...</p> <p>ジュリア しかしとは一体何を意味するのでしょうか?</p> <p>ケッコ 本当のことを言うとすれば: 美しい女性たち、 既婚女性も独身女性も、 善良な人々のお墨付きを得ている女性は ほんのわずかで、 私がこれまで経験した限りでは 彼らは皆、 悪意、悲しみ、 嘘、偽りの隠れ家です。 <i>(退場)</i></p>
---	---

<p>SCENA III. <i>Giulia sola.</i></p> <p>Qual mai strana follia s'han posta in testa Gli uomini d'oggi? Voglion pretendere Fede da noi, quand'essi a noi non serbano Punto di fedeltà. Se mi venisse Un di costoro attorno, che volesse Tropo a fondo indagare i pensier miei, Sol per prendermi spasso Io vorrei simular doglie, e tormenti, E ridermi di lui con questi accenti. Se non cessa il Dio Cupido Di ferirmi dentro al core, Da chi mai del mio dolore Posso aver qualche pietà. Bell' anime amanti Se siete ferite , Voi sole mi dite Se pena d'amore Più fiera si dà. (parte.)</p>	<p>第3場 ジュリアー人。</p> <p>現代の男たちは、どんな奇妙な愚行を 思いついたのでしょうか？ 彼らは私たちに対して 全く忠誠心がないのに、私たちに誠実さを要求 しがります。もし、このような人が 私の近くに来て、私の考えを 深く探ろうとしたら、 私はただ自分の楽しみ半分に、 痛みや苦しみを装い、 それにふさわしい言葉で彼を笑うでしょう。 キューピッド神が私の心を 傷つけ続けるのなら、 私の痛みに対して 誰が同情してくれるのでしょうか。 愛に満ちた美しい魂のみなさん、 もしあなたが傷ついたなら、 愛よりも辛い痛みが あるかどうか、 あなただけが私に教えてください。 (退場)</p>
<p>SCENA IV. <i>Cortile.</i> <i>D. Favonio, e il Dottor Farfallone.</i></p> <p>Dott. Sior Don Favonio mio veneratissimo. Fav. Mio Signore, e Padrone offervandissimo. Dott. Vi fo un milion d'inchini. Fav. Dottore m' affaffini Con tante riverenze. Dott. Fo il mio dover. Fav. (Oh che Dottor seccante!)</p> <p>Dott. Deggio servirla a nulla? Fav. V'ho da parlar della Pupilla mia. Dott. V'ascolto, ma vi prego ad esser breve. Fav. Si Signor: mi spiego in brevis oratio. Dott. Vi dico ciò, perch' ho molto che fare. Fav. Io mi sbrigo. (Costui è il confidente Di Celestina; esso la può quietare.) Dott. (So quel, che passa colla sua Pupilla. Di lei mi vuol parlare. A me conviene Nulla seco concludere, se prima Non favello con quella.) Fav. Sappia, Signor Dottore... Dott. Vi priego che tronchiate Le parole superflue, e diate al chiodo. Fav. Ella già fa... Dott. Io non so nulla affatto. Fav. Io dico ... Dott. Dico, dico, E mai non dite nulla. Fav. La Pupilla... Dott. Signor veneratissimo La brevità vi sia raccomandata.</p>	<p>第4場 中庭。 <i>D. ファヴォーニオとファルファローネ博士。</i></p> <p>博士 尊敬するドン・ファヴォーニオ卿。 ファヴォーニオ 私の主人、そして最も慈悲深い支援者よ。 博士 私はあなたに百万回頭を下げます。 ファヴォーニオ 博士、あなたは私に何度もお辞儀をして 挨拶してくれますね。 博士 私は義務を果たします。 ファヴォーニオ (ああ、なんて迷惑な博士なんだ！)</p> <p>博士 何かお役に立つことがありますか？ ファヴォーニオ 私の被後見人についてです。 博士 聞いていますが、簡潔にお願いします。 ファヴォーニオ はい、では簡潔に説明させていただきます。 博士 わたしはやるべきことがたくさんあるんです。 ファヴォーニオ 急ぎましょう。(彼はチェレスティーナの親友であり、 彼女を落ち着かせることができる)。 博士 (彼の被後見人に何が起ころかは知っている。 彼は彼女について私と話したいという。まず彼女 と話をしなければ、何かを結論付けるのは私にと って都合が悪いのだ)。 ファヴォーニオ あのね、博士さん... 博士 余計な言葉を省いて 本題に入ってください。 ファヴォーニオ 彼女はすでに... 博士 全然分かりません。 ファヴォーニオ 言いましょう... 博士 私が言っても、言っても、 あなたは何も言わない。 ファヴォーニオ 被後見人は... 博士 尊敬するご主人、 簡潔に述べることをお勧めいたします。</p>

Fav. Signor veneratissimo Vi prego, e vi scongiuro a farvi muto. Dott. Spicciatevi. Fav. Lei sa qual sia l'amore, Che m'arde il cor per la Pupilla mia. Dott. So tutto, e vi compiangio. Fav. Ma perchè? Dott. Perchè ho letto in mille Autori, Che Amore è un morbo pessimo. Fav. Al mondo è un morbo comune. E così... Dott. „Amor per lo tuo calle a morte vassi. L'Autor è Dalla Casa. Fav. Che ho da far della casa? Uditemi, e così... Dott. „Amore è cieco , e non può il vero scorgere. Jacopo Sanazzaro. Fav. Sì, Signor, sappia ch'io... Dott. „Sopra un carro di fuoco un garzon crudo. Petrarca famoso. Fav. (Il diavol ti porti.) Volete udirmi, o no? Dott. „ <i>Res est solliciti</i> „ <i>Plena timoris amor.</i> Disse Ovidio. Fav. (O schiatta, o crepa glie la voglio dire.) Avete da sapere... Dott. „Necessità d'Amor legge non ave. Il Cavalier Guarino. Fav. Che la Pupilla mia S'è fatta una superba, e mi maltratta... Dott. „Il crudo Amor di lagrime si pasce. Torquato Tasso... Fav. A lei dunque parlate... Dott. Di più il caro Signor veneratissimo... Fav. Di più Signor Dottore seccantissimo... Dott. Il Mantuan Virgilio Nel quarto dell'Eneide Sclamò: <i>improbe Amor.</i> Fav. In mente devi imprimerle, Ch'è una vergogna massima Trattar così il Tutor. Dott. E disse ancora Plauto: Fav. Che s'io poi monto in furia. Dott. <i>Amor, amara dat...</i> Fav. Lei dica, mio Signore... Dott. Catullo con Properzio... Fav. Oh che ti venga il canchero. Dott. Disser lo stesso ancor...	ファヴォーニオ 尊敬すべきご主人、 どうか沈黙して頂きたいお願い申し上げます。 博士 急いで。 ファヴォーニオ 彼女は、私の被後見人に対する私の心を燃え上がらせる愛が何であるかを知っています。 博士 私はすべてを知り、あなたを哀れに思います。 ファヴォーニオ それは、なぜ？ 博士 なぜなら、私は何千人もの著者から、愛は恐ろしい病気であると学んだからです。 ファヴォーニオ それは世界中でよく見られる病気です。それで... 博士 「愛よ、私はあなたの死への道を歩みます」。 著者はダッラ・カーザです。 ファヴォーニオ 私はそのカーザ [家] と何の関係がありますか？ 聞いてください、それで... 博士 「愛は盲目であり、真実を見ることができない」。 ジャコボ・サナッツアロです。 ファヴォーニオ はい、承知しておりますが... 博士 「火の戦車に乗った未熟な少年」。 有名なペトラルカです。 ファヴォーニオ (悪魔があなたを連れて行くぞ)。 私の話を聞きたいですか、聞きたくないですか？ 博士 「愛とは落ち着きのない 恐怖に満ちたものである」 オヴィディウス曰く。 ファヴォーニオ (死ぬか、くたばるかの違いだと彼に伝えたい)。 知っておくべきことは... 博士 「愛の必要性に法則はない」 騎士グアリーノ。 ファヴォーニオ 被後見人が傲慢になって 私を虐待するようになったんです... 博士 「粗野な愛は涙で満たされる」 トルクァート・タッソ... ファヴォーニオ それで彼女と話してください... 博士 さらに親愛なる最も尊敬すべき主人よ... ファヴォーニオ もう博士さん、とても迷惑です... 博士 『アエネイス』第 4 巻で マントヴァのウェルギリウスはこう叫びました。 アモールを騙せ ファヴォーニオ 後見人をこんなふう to 扱うのは 非常に恥ずべきことだということを 彼女に強く印象づけなければなりません。 博士 そしてプラウトゥスは再びこう言った。 ファヴォーニオ それで私は激怒するのです。 博士 愛、苦いもの... ファヴォーニオ 彼女は言います、私の主人よ... 博士 カトゥルスとプロペルティウスは... ファヴォーニオ ああ、恋の病に罹ってしまえばいいのです。 博士 彼らもまた同じことを言いました... (退場)
---	--

<p>Fav. Voi siete un seccator.</p> <p style="text-align: center;">SCENA V. <i>D.Favonio, Isabella, Luigi, Giulia, e Checco.</i></p> <p>Fav. Che Dottor seccatore! Una parola Non m'ha lasciato dir... Che c'è? Che avete? Voi siete incolleriti? Is. La Pupilla di casa m'ha cacciata, E mi vuol toglier tutto. Giul. Ha cacciati anche noi. Lui. E vuol restituito il suo denaro. Chec. Ha sfrattato me pur. Vuole che dia I conti ad essa. Fav. Crescono le doglie Chec. Ella a tutto potrà porvi riparo. Lui. Se a lei le favellaste fuor dei denti... Is. Frenerebbe l'orgoglio... Giul. Staría a segno. Fav. Parlate in voce bassa: udir potrebbe...</p>	<p>ファヴォーニオ あなたは迷惑な人です。</p> <p style="text-align: center;">第5場 <i>D.ファヴォーニオ、イザベッラ、ルイーダ、ジュリア、ケッコ。</i></p> <p>ファヴォーニオ なんて退屈な博士なんだ！ 彼は一言も 言わせてくれなかった… どうした？ どうした？ お前は怒っているのか？ イザベッラ 家の被後見人が私を追い出し、 私からすべてを奪おうとしています。 ジュリア 私たちも追い払われたの。 ルイーダ 彼女はお金を取り戻したいんです。 ケッコ 彼女は私も追い出した。 彼女は私に口座を渡すように望んでいます。 ファヴォーニオ 苦しみが強くなってきた。 ケッコ 彼女はすべてを解決できる。 ルイーダ もし直接話しかけたら… イザベッラ それはプライドにブレーキを掛けるでしょう… ジュリア 図星だわ。 ファヴォーニオ 低い声で話してください。彼女に聞こえるかもしれ ません…</p>
<p style="text-align: center;">SCENA VI <i>Celestina da parte, e detti.</i></p> <p>Cel. (Oh che bella combricola!)</p> <p>Fav. In tanto sol per lei N'andai di male in peggio. Cel. (Già parlano di me.) Chec. L'avete voi voluto. Se sapeste Tutte le trame sue... Ma... Cel. (Che birbante!)</p> <p>Is. Chi ha visto mai Donna più salmistra? Fav. Potete dir che sala anche il salabile. Is. Potriamo dir di lei le belle cose. Giul. Ma tacer le vogliamo per prudenza. Cel. (Questi son dei briccon la quintessenza.) Chec. Se voi oggi, o diman non la domate, Sotto a un baston v'accoppa. Fav. La domarò se fosse più sfrenata Del Cavallo trojano. Cel. Eccomi qui: domatemi. (<i>Tutti gli altri fuggono, e D. Favonio resta attonito, è volendo partire</i>) Dove volete andar gran domatore (lo ferma.) Del Cavallo trojano? Fav. Non posso trattenermi, ho molta fretta. Cel. Fermatevi per poco. Via parlate Con quella, che già fala anche il salabile.</p>	<p style="text-align: center;">第6場 <i>脇に寄ったチェレスティーナ、および承前。</i></p> <p>チェレスティーナ (ああ、なんて素敵な人たちなのでしょう！)</p> <p>ファヴォーニオ その間、私は彼女のために、 ますます悪い状況に陥ってきました。 チェレスティーナ (彼らはすでに私のことを話している)</p> <p>ケッコ あなたはそれを望んでいた。もし彼女の陰謀を 全て知っていたら… でも… チェレスティーナ (なんという悪党！)</p> <p>イザベッラ これほど意地悪な女性を見た人がいるだろうか？ ファヴォーニオ 塩辛いものに塩を加えるような人だ。 イザベッラ 彼女に朗報を伝えられるでしょう。 ジュリア でも、用心のために沈黙しておきたいです。 チェレスティーナ (彼らは典型的な悪党だ)</p> <p>ケッコ 今日か明日までに彼女を飼い慣らさなければ、 彼女はあなたを棒で殺すでしょう。 ファヴォーニオ もし彼女がトロイの木馬よりも野蛮なら、 彼女を飼いならしてあげよう。 チェレスティーナ 私はここにいます。私を飼い慣らしてください。 (他の者は皆逃げ出し、D.ファヴォーニオは驚きながら立ち去る とする) トロイの木馬の偉大な調教師さん、(彼を止める) どこに行くのですか？ ファヴォーニオ 我慢できない、急いでるんだ。 チェレスティーナ 少しの間留まりなさい。さあ話しましょう。 すでに塩辛いものを作っておりますよ。</p>

Fav.
Ma io...
Cel.
Or or monto in bestia.
Sentimi ben.
Fav.
Sì, Signora, la sento.
Cel.
In questa casa che ti pensi d'essere?
Fav.
Io penso, e credo d'essere il Tutore,
Ed ancora pro tempus Curatore.
Cel.
Ti dissi pur che il mio Tutore è morto.
La Padrona son io. Tutte le chiavi
Delli bauli, scrigni, e cantarani
Me le consegna subito.
Fav.
Ma tu...
Cel.
Le chiavi, dico... Olà portate
Qua un bastone... *(verso dentro.)*
Fav.
Eccole qui le chiavi.
Non serve più il bastone. *(come sopra.)*
Cel.
I conti esaminar tutti vogl'io
E del Mastro di Casa, e di Luigi,
Di tua Sorella, di te, di tutti quanti,
E dare il bando a tutti.
Fav.
(Con tutto questo ancor mi sta nel core.)
Cel.
(Non ostante però gli porto amore.)
Fav.
Volea saper se il nostro matrimonio
Si fa, o non si fa?
Cel.
Si fa.
Fav.
Perchè adunque
Di casa m'hai cacciato?
Cel.
Perchè dicevi male
Di me con quei birboni.
Fav.
Loro solo il diceano... Io non son stato...
Cel.
Non se ne parli più: t'ho perdonato.
Fav.
Oh strana cosa è amore!
Chi ti sa dir cos'è povero core.
Le femmine lo chiamano
Un tenero bambino
Perchè con esso scherzano
La sera, ed il mattino;
Ma gli uomini, che l'provano
Lo chiamano un leon,
Che rugge che minaccia,
Urta, ruina, e straccia
Dell'anime l'incendio,
De' cori distruzione.
Ma per quel viso amabile
Tutto soffrir si può,
Per questa man sì candida,
Per quei labbretti teneri,
Se amor fosse anche il diavolo,
No che temer non so. *(parte.)*

SCENA VII.
Celestina, e poi il Dottore.

Cel.
Veggio che faccio troppo; ciò mi giova
Per fargli prender sesto, e ch' apra gli occhi
Contro quei ladri, che gli stanno intorno.

ファヴォーニオ
でも私は...
チェレスティーナ
今、私は狂い始めています。
よく聞いてください。
ファヴォーニオ
はい、わかりました。
チェレスティーナ
あなたはこの家の何者だと思っているのですか?
ファヴォーニオ
私は後見人だと信じています。
そして、当面は監督です。
チェレスティーナ
私の後見人は死んだと言ったでしょう。
私は女主人です。すべての鍵
トランク、小箱、箱
すぐに私に渡してください。
ファヴォーニオ
でもあなたは...
チェレスティーナ
鍵です、さあ
ここに棒があります... *(内側に向けて)*
ファヴォーニオ
ここに鍵があります。
棒はもう必要ありません。 *(内側に向けて)*
チェレスティーナ
私はすべての記録、
家の主人の記録、ルイージの記録、
あなたの妹の記録、あなたの記録、そしてすべての
人の記録を調べ、彼らを追放したいのです。
ファヴォーニオ
(それでもまだ心の中に残っている)
チェレスティーナ
(でも、私はまだ彼に愛を与えている)
ファヴォーニオ
私たちの結婚式が行われるかどうか
知りたかったのです。
チェレスティーナ
行われます。
ファヴォーニオ
では、なぜ私を家から
追い出すのですか?
チェレスティーナ
あなたがあの悪党どもに
私の悪口を言ったからです。
ファヴォーニオ
彼らがそう言うだけ...私はそうじゃなかった...
チェレスティーナ
それについては話さないようにしましょう。
私はあなたを許します。
ファヴォーニオ
ああ、愛とは不思議なものだ!
貧しい心とは何かを誰が説明できるだろう。
女性たちは
朝晩一緒に
戯れるので、
それを優しい子と呼ぶ。
しかし、それを経験した男性たちは
それをライオンと呼び、
それは吠え、脅し、
攻撃し、破壊し、
魂を炎で引き裂き、
心を破壊する。
しかし、その愛らしい顔のためなら、
その率直な手のためなら、
その優しい唇のためなら、
たとえ悪魔でさえも
愛であるなら、
私は恐れずにはいられない。 *(退場)*

第7場
チェレスティーナ、そして博士。

チェレスティーナ
私はやりすぎていることに気づいています。
これを彼が自制心を取り戻し、周囲にいる
泥棒に対して目を覚ますのに役立てましょう。

Dott. (Ecco qui Celestina. Io la coltivo, Perch'è ricca di molto. Bramerei Di farla Sposa mia se lo potessi. Basta, tenterò l'acqua.) Cel. (Ecco il Dottore. Questo è un uomo di garbo. Egli fu quello, Che in ciò m'ha consigliata.) Dott. (M'ha veduto.) Cel. Signor Dottor, che fa? Dott. Veneratissima Mia Signora son qua per riverirvi. Cel. Anzi... Dott. Ed a dedicarvi Tutti gli ossequi miei. Cel. Anzi... Dott. Veneratissima Mia Signora, i suoi cenni mi son legge. Cel. Anzi... Dott. Veneratissima Mia Signora lei fa.... Cel. Veneratissimo Mio Signore s'ella vuol sol parlare, La lascio, e me ne vado. Dott. Ma voi... Cel. Veneratissimo Signor con tante ciarle Non concludete nulla. Dott. Ma voi... Cel. Veneratissimo Tropo avvezzo a ciarlare, dite sempre Un mondo di spropositi, e ancor d'errori, Vizio comun di tutti gli Dottori. Dott. Coll'istesse armi mie mi fate guerra! Cel. Uditemi, o men vado. Dott. Da' labbri tuoi dipendo. Cel. Io feci col Tutore... Dott. Il mio consiglio... Cel. Sì Signore, l'ho detto... Dott. Che comandar dovete in questa casa. Cel. Sì Signor, l'ho... Dott. V'avete Fatto dare le chiavi dei forzieri? Cel. (Che ti caschi la lingua!) Dott. Detto, che non volete più sposarlo? Cel. Signor, buon dì... (vuol partire.) Dort. Aspettate; non parlo più. Cel. E state zitto.	博士 (チェレスティーナだ。私が育てた。 彼女はとても裕福なので、憧れる。 できれば、私の花嫁にしたい。 さあ、試してみよう) チェレスティーナ (博士だわ。 この人は優雅な人。彼こそが、 この件で私にアドヴァイスしてくれました) 博士 (こっちを見ているぞ) チェレスティーナ 博士さん、何をしているんですか？ 博士 最も尊敬する 女主人様、あなたに敬意を表すために参りました。 チェレスティーナ とんでもない... 博士 そしてあなたに 私のすべての尊敬を捧げます。 チェレスティーナ とんでもない... 博士 最も尊敬する 女主人様、あなたのご指示が私にとっての法です。 チェレスティーナ とんでもない... 博士 最も尊敬する 女主人様のご存知の通り... チェレスティーナ 最も尊敬すべき 閣下、もしただ話したいだけなら、 私は立ち去ります。 博士 でもあなたは... チェレスティーナ 最も尊敬すべき 閣下、そんなにおしゃべりしては 何も達成できませんよ。 博士 でもあなたは... チェレスティーナ 最も尊敬すべき あなたは、おしゃべりに慣れすぎていて、いつも ナンセンスな世界、時に間違いも言います。 これはすべての博士に共通する悪癖です。 博士 あなたは私と同じ武器で私に戦いを仕掛ける！ チェレスティーナ 聞いて下さい。さもなくば私は行きます。 博士 私はあなたの唇を頼りにしていますよ。 チェレスティーナ 私は後見人と... 博士 私のアドヴァイスは... チェレスティーナ はい閣下、私は言いました... 博士 この家であなたは何を命令するのですか？ チェレスティーナ はい閣下、私は... 博士 あなたは 宝箱の鍵を手に入れましたか？ チェレスティーナ (あなたの舌が抜けますように！) 博士 それで、もう彼とは結婚したくないんですか？ チェレスティーナ 閣下、さようなら... (帰ろうとする) 博士 待ってください。もうしゃべりません。 チェレスティーナ そして静かにしてください。
---	--

Dott.	博士
Sto zitto.	私は静かです。
Ma lasciate ch'io dica	しかし、あと一言だけ
Un'altra paroletta, e poi parlate.	少し話しましょう。
Cel.	チェレスティーナ
Dite pur. (Oh che flemma!)	さあ言ってください。(ああ、なんと冷静な！)
Dott.	博士
Voglio saper s'avete a Don Favonio	ドン・ファヴォーニオにあなたは
Detto che non volete più sposarlo?	もう結婚したくないと言ったのですか？
Cel.	チェレスティーナ
Anzi gli ho detto ch'io sposar lo voglio.	実際は、彼と結婚したいと言いました。
Dott.	博士
Avete fatto male.	あなたは間違っています。
Cel.	チェレスティーナ
Perchè?	なぜ？
Dott.	博士
Perchè un sciocco come lui	彼のような愚か者は
Non merta il vostro amore.	あなたの愛に値しないからです。
Cel.	チェレスティーナ
Ei mi va a genio; e poi il Genitore	彼は私にぴったりです。そして親が
Così mi comandò nel Testamento.	遺言の中で私にそう命じたのです。
Dott.	博士
Ci sarebbe per voi miglior partito.	あなたにはもっと良い相手がいるはずです。
Cel.	チェレスティーナ
Che partito?	どんな相手ですか？
Dott.	博士
Un Dottore amico mio	私の友人の博士で
V'ama	あなたを愛している。
Cel.	チェレスティーナ
Ma il Dottore chi è?	でも、博士とは誰ですか？
Dott.	博士
Sono quell'io...	それは私...
Cel.	チェレスティーナ
Voi... Come? A me? (con isdegno, ed il Dottore si confonde.)	あなたが... どうして？ 私を？ (軽蔑して、そして博士は混乱する)
Dott.	博士
Son io ch'ho l'incombenza	それについてあなたに話すのは私の責任です。
Di parlarvene. (Uh com'è inviperita!)	(ああ、なんと彼女は怒っていることか！)
Cel.	チェレスティーナ。
Voglio tosto saper come si chiama.	その人の名前が誰なのか本当に知りたいです。
Dott.	博士
Non vi prendete collera?	怒らないですか？
Cel.	チェレスティーナ
Signor no; n'ho piacer. Ecco ch'io rido.	いいえ閣下。嬉しいです。私は笑っています。
Dott.	博士
Egli è il Dottor Far... fal...	彼はファル...ファツ...博士です。
Cel.	チェレスティーナ
Come?	フルネームは？
Dott.	博士
Me ne son già dimenticato.	もう忘れました。
(Io mi vedo imbrogliato.)	(騙された気分だ)
Cel.	チェレスティーナ
Se il nome non sapete,	名前がわからなくても私にとっては
Perciò nulla m'importa. A nome mio	何も問題ではありません。
Ditegli, che un Dottore come lui	私の代わりに、その名のような博士を
Io lo tengo alla stalla.	厩舎に飼っていると伝えてください。
Dott.	博士
Gli Dottori?	博士達を？
Cel.	チェレスティーナ
Così è; mai questa razza	そうですね。この種は
A genio non mandò.	誰も満足させませんでした。
Dott.	博士
Gli Dottori?	博士達が？
Cel.	チェレスティーナ
L'ho detto.	そう言いました。
Sempre presso di me sono in ridicolo.	私はいつも馬鹿なことをしてしまいます。
Dott.	博士
Gli Dottori?	博士達に？
Cel.	チェレスティーナ
Sì, Signore. A lui dite,	はい、閣下。もしその人が誰なのか分かったら、
Che se saprò chi è, dal mio Volante	私の棒で彼を殴らせると
Lo farò bastonare.	伝えてください。
Dott.	博士
(Buon per me che non sa ch'io sono quello.)	(幸運なことに、私が生きた人間だとは知らない)
Cel.	チェレスティーナ
Orsù, Signore, ora a parlar mi tócca.	さあ、閣下、今度は私が話す番です。

<p>Dott. Ora v' ascolto... Ma con sua licenza Un'altra paroletta... Cel. (Oh sofferenza!)</p> <p>Dott. Dirò al Dottore amico Il vostro senso espresso, Ma sappi che l'istesso Così risponderà: Chi non mi vuol, non merita Affatto il nostro amore, Ed il mio sciolto core Per simile disdetta Non se ne offenderà.</p> <p>(<i>Celestina vual parlare, ed il Dottore L'interrompe.</i>)</p> <p>Un'altra paroletta Sa ognuno che le femmine Sempre al peggior s'appigliano, E il merto d'un Dottore Non puote una donnetta Giammai pregiudicar. Un'altra paroletta: (<i>come sopra.</i>) L'orgoglio in una femmina E' sempre disprezzabile, E non si rende amabile Coei, che si diletta Gli amanti corbellar.</p> <p>(<i>Parte dopo la replica presente.</i>)</p> <p>Cel. Guarda che seccator! Non m'ha lasciato Dir quello, ch'io voleva. S'egli torna Voglio fare arrabbiare questo allocco... (<i>Torna il Dottore.</i>)</p> <p>Dott. Un'altra paroletta... Cel. Siete un sciocco. (<i>Celestina parte con fretta, ed il Dottore la siegue.</i>)</p>	<p>博士 今私はあなたの話を聞いています… でも、許可を いただければ、もう一言…</p> <p>チェレスティーナ (ああ、苦痛だ!)</p> <p>博士 友人の博士に 貴方が表現した感情を 伝えますが、 彼は次のように答えるでしょう。 私を望まない者は 私たちの愛を受けるに値しないし、 私の自由な心は そのような不幸によって 傷つけられることはない。</p> <p>(<i>チェレスティーナが話そうとすると、博士は 彼女の話を遮る</i>) 誰もが知っている もう一つの小さな格言は、 女性はいつも最悪のものを 好むということ、 そして女性が博士の価値を 決して損なうことはできないということ。 もう一つの小さな格言は: (<i>上記と同じト書き</i>) 女性の高慢さは 常に卑劣であり、 恋人をからかうことを 喜ぶ女性は 愛すべきものではありません。</p> <p>(<i>この繰り返しの後に退場</i>)</p> <p>チェレスティーナ この迷惑なこと! 彼は私が言いたいことを 言わせてくれなかった。もし彼が戻ってきたら、 この馬鹿を怒らせたい… (<i>博士が戻ってくる</i>)</p> <p>博士 もう一つの小さな格言は…</p> <p>チェレスティーナ あなたは愚か者です。 (<i>チェレスティーナは急いで立ち去り、 博士も後を追う</i>)</p>
<p style="text-align: center;">SCENA VIII. <i>Isabella, Luigi, e Checco.</i></p> <p>Is. Se Celestina mi torrà le gioje, Con tutto quel, che m'ha dato il Germano, Io resto miserabile; Nè so fe meritar possa il tuo amore.</p> <p>Lui. Nel caso istesso io son. Se debbo rendere Alla Pupilla il suo denaro, resto Povero, e allor, per mio maggior dispetto, Mi vedo indegno del tuo dolce affetto.</p> <p>Chec. Io sto peggio di voi, Dovendo dar gli conti a questa diavola, Col smanco appunto di sei mila scudi.</p> <p>Is. Dunque...</p> <p>Lui. Che n'avverrà?</p> <p>Chec. Al Curial parlai, che già vi dissi. M'ha promesso di far che per tutt'oggi, Con precetto formale alla Pupilla, Noi altri non molesti, e in tutto stia Sottoposta al Tutore...</p> <p>Lui. Va ben, se può ottenersi.</p> <p>Chec. Non pensate a ciò. Vuol parlar con voi, Per esser ben del tutto inteso appieno. In questo punto andate tutti quanti Di soppiatto alla Villa di Luigi, Che sta a Testaccio, e là verrà il Legale.</p>	<p style="text-align: center;">第8場 <i>イザベッラ、ルイージ、そしてケッコ。</i></p> <p>イザベッラ 兄が私に与えてくれたすべての喜びとともに、チ ェレスティーナが、私の喜びを奪ってしまったら、 私は惨めなままです。私があなたの愛に値するか どうかも分かりません。</p> <p>ルイージ 私も同じ状況です。もし私が被後見人にお金を返 さなければならぬなら、私は貧しい状況になり、 腹立たしいことに、私はあなたの優しい愛情に値 しない人間だと思い込むことになるでしょう。</p> <p>ケッコ 私はあなたよりもひどい状況です。 あの悪魔と対峙し、 ちょうど 6000 スクーディを失いました。</p> <p>イザベッラ それで…</p> <p>ルイージ どうなるのでしょうか?</p> <p>ケッコ お伝えしたとおり、私は司教区庁と話をしました。 彼は、今日の残りの時間は被後見人への 正式な戒めをもって、私たちを邪魔しないこと、 そしてすべてにおいて後見人の指示に従うことを 私に約束しました…</p> <p>ルイージ それが達成できれば問題ありません。</p> <p>ケッコ それについては考え無用です。完全に理解しても らうために、あなたと話をしたいのです。 この時点で、皆さんはテストアッチョにある ルイージの別荘に密かに行くと、 弁護士がそこに来ることになります。</p>

<p>A Favonio vo' dir che ve ne siete Voi altri tre partiti disperati. Is. Approvo i vostri detti. Lui. Anch'io gli approvo. Chec. Volate a prender Giulia, e poi partite. Or parlo col Tutore; Atterire lo faccio; Ciò fatto in un balen vengo a Testaccio. (parte.)</p> <p>Lui. Vado da Giulia. Teco unito, o cara, Parte dell'alma mia, dolce mio bene, M'è diletto sosrir tormenti, e pene. Perchè se voi volete Lasciarmi in tanti affanni, Perchè non mi togliete Oh Dei! la vita ancor? (parte.)</p>	<p>ファヴォーニオに、あなたたち他の3人は 絶望して去ったと伝えたい。 イザベッラ あなたの言葉に賛成します。 ルイージ 私も賛成です。 ケッコ 飛んでジュリアを迎えに行き、出発します。 さて、私は後見人に話します。 脅します。 そうこうして、テストッチョに到着します。 (退場)</p> <p>ルイージ ジュリアのところに行きます。いとしい人、 私の魂の一部、愛するあなたと一つになれば、 苦痛や痛みに耐えることは喜びです。(イザベッラに) 私をそんなに困った状況に 巻き込みたいのなら、 なぜもう一度 ああ神様！ 私の命を奪わないのですか？ (退場)</p>
<p>SCENA IX. Isabella.</p> <p>Sfido del mio destino il rio tenore, Le più crudeli avversità non curo, Se coll'amante mio costante, e fido I piaceri, e gli affanni omai divido. Al garrir de' lieti augelli, Al soffiar de' venticelli, E dell'onde al mormorio La sua pace il petto mio Forse forse troverà. (parte.)</p>	<p>第9場 イザベッラ。</p> <p>私は自分の運命に逆らい、 最も残酷な逆境も気にしません。 私の変わらぬ忠実な恋人と 喜びも悲しみも分かち合えるなら。 幸せな鳥のさえずり、 そよ風の音、 波のざわめきを聞いていると、 私の心はきっと平安を 感じるでしょう。 (退場)</p>
<p>SCENA X. Camera. D. Favonio, e poi Checco.</p> <p>Fav. Io son confuso affè con la Pupilla, Perchè mi fa paura, ed è padrona Di tutto quel, che in casa mia si trova. Chec. Vostra Sorella, Giulia, e ancor Luigi Disperati da voi sono fuggiti. Fav. Favonio sventurato! Chec. Ah s'aveste frenata Celestina Non succedeva questo. Fav. Doveva bastonarla? Chec. Per l'appunto. Fav. Per l'appunto? Ma s'io la bastonava Or non farei più vivo. Chec. S'avete in ciò paura, Zitto adunque, e lasciate La Sorella dispersa per il mondo. Fav. Io ciò non farò mai. A tutto costo Vo' ritrovare la Sorella mia: Andate là, ch'io vo per questa via. Corre, e s'incontra con Celestina.</p>	<p>第10場 部屋 D. ファヴォーニオ、そしてケッコ。</p> <p>ファヴォーニオ 私は被後見人に本当に困惑しています。 なぜなら彼女は私を怖がらせ、 私の家の中のすべてのものの女主人だからです。 ケッコ あなたの親戚の妹ジュリアとルイージも 絶望してあなたから逃げました。 ファヴォーニオ 不運なファヴォーニオ！ ケッコ ああ、もしチェレスティーナを止めていれば、 こんなことにはならなかっただろうに。 ファヴォーニオ 彼女を殴るべきだったのか？ ケッコ その通り。 ファヴォーニオ その通り？ しかし、もし彼女を倒していたら、 私はもう生きていないだろう。 ケッコ もしそれを恐れるなら、 黙ってあなたの親戚の妹を 世界中に彷徨わせたままにしておきなさい。 ファヴォーニオ 私は決してそんなことはしません。 どんな犠牲を払ってでも親戚の妹を見つけます。 あっちへ行ってください、私はこっちへ行きます。 彼は走って、チェレスティーナに会いに行く。</p>
<p>SCENA XI. Celestina, il Dottore, e detti.</p> <p>Cel. Dove con tanta fretta? (a D.Fav.) Chec. Oime! Chi giunge! (fugge.) Dott. Tieni gli birri dietro?</p>	<p>第11場 チェレスティーナ、博士、承前。</p> <p>チェレスティーナ そんなに急いでどこへ行くの？ (D.ファヴォーニオへ) ケッコ ああ！ 誰が来たんだ！ (逃げる) 博士 追っ手はいないか？</p>

Fav.	ファヴォーニオ
Sì, di dietro ci tengo...	はい、後ろは気にしていますが...
Cel.	チェレスティーナ
Volevi dir che tieni Celestina?	チェレスティーナがいるとでも言いたかったの？
Fav.	ファヴォーニオ
Non dico ciò, io dico che bisogna...	そうではなく、二人がしなければならないのは...
Cel.	チェレスティーナ
Bisogno alcun non c'è,	私と話をしなくてはならないなら
Quando tu devi favellar con me.	気遣いは全く必要ありません。
Dott.	博士
La Signora comanda, e tanto basta.	女主人が命令すればそれで十分です。
Fav.	ファヴォーニオ
Ma s'ho necessità... (al Dottore.)	でも、もし必要なら... (博士に)
Cel.	チェレスティーナ
Questa necessità si fa aspettare.	必要なことなのにずっと遅れていました。
Dott.	博士
Certiffimo, s'alpetta.	確かに、それは予想通りです。
Cel.	チェレスティーナ
Indovino il perchè	あなたがなぜ急いで
Hai fretta di partir.	出発したいのかは推測できます。
Dott.	博士
La Signorina	お嬢様は、
Tiene il folletto nella caraffina,	カラフェ [水差し] の中に妖精を閉じ込めておき、
Che le dice ogni cosa.	妖精にすべてを話してもらいます。
Fav.	ファヴォーニオ
E tu tieni una lingua, che per tutto (al Dott.)	そして、あなたはどこにでも (博士に)
Si ficca, e lì concentra.	突き刺さって集中する舌を持っています。
Cel.	チェレスティーナ
Tua Sorella parti da questa casa,	あなたの妹 [イザベッラ] は親戚と一緒に
Assieme co' Parenti.	この家を出ていきます。
Fav.	ファヴォーニオ
E come lo sapeste?	どうやって知ったんですか？
Dott.	博士
Gli ho veduti io poc'anzi	少し前に、モンタナーラ広場を通して
In carrozza per piazza Montanara	テストッチョに向かう馬車の中に
Andar verso Testaccio.	彼らを見かけました。
Cel.	チェレスティーナ
Traman qualche congiura.	彼らは何か陰謀を企てています。
Dott.	博士
Congiura certo.	もちろん陰謀だ。
Cel.	チェレスティーナ
Contro me.	私に対して。
Dott.	博士
Sicuro.	まさに。
Cel.	チェレスティーナ
E tu con essi pure	そしてあなたも彼らと
Sarai unito.	団結するでしょう
Dott.	博士
Unito, che c'è dubbio?	団結、何か疑問ですか？
Fav.	ファヴォーニオ
Di ciò non ne so niente.	それについては何も知りません。
Io vado a far tornare mia Sorella.	私は妹を連れ戻すつもりです。
Cel.	チェレスティーナ
Colei in questa casa io più non voglio.	もう彼女をこの家に住ませたくありません。
Dott.	博士
In ciò non dite bene.	その点ではあなたは正しくありません。
Cel.	チェレスティーナ
M'è nemico	彼女は私の敵を
Chi ostinato difende i miei nemici.	頑固に守る私の敵です。
Dott.	博士
Io son neutral.	私は中立です。
Cel.	チェレスティーナ
Dovete dichiararvi	あなた方は自ら宣言しなければならない
O per lei, o per me.	彼女のためにも、私のためにも。
Dott.	博士
Mi dichiaro per voi.	私はあなたのために宣言します。
Cel.	チェレスティーナ
E tu?	あなたも？
Fav.	ファヴォーニオ
Ed io	そして私は妹を
Lasciar non posso errare una Sorella	世界中を彷徨わせたままにしておくことは
Pel mondo vagabonda. Ecco l'ho detto.	できないのです。それで言ったのです。
Cel.	チェレスティーナ
Or ben, fa quel che vuoi. In quanto a me	まあ、あなたがしたいことをしてください。
Col Dottor Farfallone io mi marito.	私はファルファローネ博士と結婚します。
Fav.	ファヴォーニオ
Come! che cosa dite?	何と！何を言っているのか？

<p>Cel. E'di me innamorato. Non è vero? (Dite di sì per farlo avvelenare.) Dott. Ne sono amante certo. (Oh me felice!) Fav. (Oh Dottore maligno!) Dott. (Dunque mio ben davver mi spofereate?) Cel. (Spofarvi? Siete ubbriaco? Così dico, Perchè faccia Favonio a modo mio.) Fav. Pietà della Sorella. Cel. Io resto col Dottor, tu va con quella. Dott. (La credo, o non la credo?) Cel. Tu sei tutto il mio cor. (Fingimi affetto.) Dott. Voi siete o bella il mio cocente ardore. Fav. (Mi giuoco Roma, e strozzo quel Dottore.) Dott. Dunque del vostro amor mi fate degno? Cel. (Siete un pazzo Signor all'alto segno.) Sì, voi siete un vago amante, Nato apposta per amar. <i>(al Dott.)</i> Che figura, che sembiante Da doverci disprezzar. <i>(a D. Fav.)</i> Quel bel viso il cor m'alletta, Ma in amor non ci vuol fretta, Ci vuol tempo, e fedeltà. <i>(al Dott.)</i> Crudelaccio lo vedrai Se il tuo cor si pentira. <i>(a D. Fav.)</i> <i>(parte.)</i></p>	<p>チェレスティーナ 彼は私に恋をしている。それは本当でしょう？ (はいと言ったら毒殺します) 博士 私は間違いなく愛されています。 (ああ、幸せ！) ファヴォーニオ (ああ、邪悪な博士め！) 博士 (では、愛する人、私を略奪するつもりですか？) チェレスティーナ (略奪？ 酔ってるの？ 私がそう言うのは、 ファヴォーニオが私のやり方になるためです)。 ファヴォーニオ 妹がかawaiiそうだ。 チェレスティーナ 私は博士と、あなたはそちらとどうぞ。 博士 (信じるか信じないか？) チェレスティーナ あなたは私の心のすべてです。(私に愛情表現を)。 博士 ああ、美しい人よ、あなたは私の燃える情熱です。 ファヴォーニオ (ローマを賭けて、あの博士を絞め殺してやる) 博士 私をあなたの愛に値する人間にしてくれますか？ チェレスティーナ (あなたは、とびきりの愚か者だ) はい、あなたは愛するために生まれた 漠然とした恋人です。<i>(博士に)</i> なんとも軽蔑すべき姿、 なんとも見苦しい姿です。<i>(D. ファヴォーニオに)</i> その美しい顔は私の心を魅了しますが、 愛には急ぐ必要はなく、 時間と誠実さが必要です。<i>(博士に)</i> あなたが心から悔い改めれば、彼が 残酷男に見えるでしょう。<i>(D. ファヴォーニオに)</i> <i>(退場)</i></p>
<p>SCENA XII. <i>Il Dottore, e D. Favonio.</i></p> <p>Fav. Che giuoco giuochiamo Signor Dottore? L'amico voi mi fate, e poi di lei M'usurpate l'amore. Dott. Io sono un uomo onesto, Nè mai preteso ho questo. Fav. Ella l'ha detto, e voi N'accettaste il partito. Dott. Quanto udiste Fu finzion di lei, per così darvi Alquanto di martello, Ed io sono servito per zimbello. <i>(parte.)</i></p>	<p>第12場 博士と D.ファヴォーニオ</p> <p>ファヴォーニオ 私たちは何のゲームをしているんですか、博士？ あなたは私を友達にして、 彼女に対する私の愛を奪ったのです。 博士 私は正直者であり、 決してそう主張したことはありません。 ファヴォーニオ 彼女はそう言った、そしてあなたは 彼女の決断を受け入れた。 博士 あなたが聞いたのは 彼女があなたをちょっと殴るために 作った作り話で、 私は笑いものにされたのです。 <i>(退場)</i></p>
<p>SCENA XIII. <i>Favonio, e poi Checco.</i></p> <p>Fav. Dice ch'è finzione; io non lo credo. Ecco il Mastro di Casa. Ora m'è noto <i>(A Checco, che sopraggiunge.)</i> Ove Isabella andò, Luigi, e Giulia. Chec. Dove? Fav. A Testaccio. Chec. Chi v'ha detto questo? Fav. Il Dottor, che gli ha visti In carrozza per piazza Montanara.</p>	<p>第13場 ファヴァーニオ、そしてケッコ。</p> <p>ファヴォーニオ 彼はフィクションだと言うが信じられません。 こっちがこの家の主人です。今、分かりました <i>(到着したケッコへ)</i> イザベッラ、ルイーダ、ジュリアの行き先が。 ケッコ どこに？ ファヴォーニオ テストアッチョに。 ケッコ 誰があなたにそれを言ったのですか？ ファヴォーニオ 博士です、モンタナーラ広場の 馬車の中で彼らを見たという。</p>

<p>Chec. (Dottor petegolone!) E voi, che risolvete? Fav. Voglio che qui ritorni Checco, Isabella, Giulia, e ancor Luigi. Chec. E s'ella in ciò si picca? Fav. Non m'importa, Con lei Ai fianchi mi saprò metter le mani, Saprò farla tremar, farmi ubbidire... (<i>Vede venir Celestina, e s'avvilisce.</i>) Presto, partite Checco... Chec. Perchè? Fav. Vien la Pupilla. Non voglio che vi vegga... Chec. Ricordatevi... Fav. Andate via una volta, se vi vede... Chec. (Or già trema il Tutor da capo a piede.) (<i>Si ritira in disparte, ed osserva.</i>)</p>	<p>ケッコ (博士はおしゃべりだ！) あなたはどうか解決しますか？ ファヴォーニオ ケッコ、イザベッラ、ジュリア、ルイージには ここに帰ってきてほしい。 ケッコ 彼女がそれに腹を立てたらどうなるでしょうか？ ファヴォーニオ 構わない、彼女が私のそばにいますとき、 私は腰に手を当てる方法を知っているし、 彼女を震えさせ、従わせる方法も知っている... (<i>彼はチェレスティーナが来るのを見て、落胆する</i>) 急いで、ケッコ行け... ケッコ なぜ？ ファヴォーニオ 被後見人が来ます。 彼女にあなたを見せたくないんです... ケッコ 思い出した... ファヴォーニオ 一度離れてください、もし彼女に見られたら... ケッコ (今、後見人は頭からつま先まで震えている) (<i>脇に退いて観察する</i>)</p>
<p>SCENA XIV. <i>Celestina, Favonio, e Checco in disparte.</i></p> <p>Cel. Chi era colui, che teco qui parlava? Fav. Cio nol so... Cel. Ah bugiardone! Era Checco Risaldo quel briccone. (<i>D. Favonio resta attonito.</i>) Chec. [Il tempo è giunto di mostrarle i denti.] (<i>piano a D. Favonio di dietro a Celestina.</i>) Fav. [E' ver.] Checco Risaldo? Fate errore. Egli a quest'ora ha fatto cento miglia. Cel. Or quel birbante, tua Sorella, e gli altri Io so in qual luogo stanno, Ma al certo qui mai più non ci verranno. Fav. Ma la Sorella dee star con suo Fratello. Cel. E sen vada il Fratel colla Sorella. Già questa è casa mia, Questo l'intenda ben Vossignoría.</p>	<p>第 14 場 チェレスティーナ、ファヴォーニオ、ケッコが 別々に。</p> <p>チェレスティーナ ここであなたに話しかけていたのは誰ですか？ ファヴォーニオ わからない... チェレスティーナ ああ、嘘つき！ その悪党はケッコ・リサルドでした。 (<i>D. ファヴォーニオは驚いたまま</i>) ケッコ (いよいよ牙をむく時が来た) (<i>チェレスティーナの後ろの D. ファヴォーニオに小声で</i>) ファヴォーニオ (本当か？) ケッコ・リサルド？ 違うでしょう。 彼は今までに 100 マイルも旅してきた。 チェレスティーナ あの悪党、あなたの妹、そして他の連中が どこにいるかはわかっています。 もちろん彼らは二度とここには来ないでしょう。 ファヴォーニオ しかし、妹は兄と一緒にいなければなりません。 チェレスティーナ 兄 [ファヴォーニオ] を妹 [イザベッラ] と一緒に 行かせなさい。ここはすでに私の家です 閣下はよく分かっておられるはずです。</p>
<p>SCENA XV. <i>Il Dottore, e detti</i></p> <p>Dott. Cos'è questo rumore? Che vergogna! Un Tutore, Ch'abbia sempre a gridar colla Pupilla! Fav. Io parlo sottovoce: Ella è che strilla. Cel. Perchè Pupilla io sono, Ti pensi di trattarmi da massara? Fav. Io mai... Dott. Torni a gridar? Quest'è insolenza. Fav. Chi grida... Cel. Non vedete ch'è un vigliacco. Dott. Un rozzo.</p>	<p>第 15 場 博士と承前</p> <p>博士 この大声は何ですか？ 残念だ！ 後見人よ、 いつも被後見人を怒鳴らなければならない！ ファヴォーニオ 私は小さい声です。叫んでいるのは彼女です。 チェレスティーナ 私は被後見人だから 主婦のように扱ってくれませんか？ ファヴォーニオ いや決して... 博士 また叫んでるのか？ これは傲慢だ。 ファヴォーニオ 誰が叫んでいるのか... チェレスティーナ 彼 [博士] が臆病者だということが分からないの？ 博士 失礼なことを。</p>

Cel. Un animale. Dott. Imprudente. Cel. Bestiale. Chec. [Quando mostrate petto?] Fav. E come farlo? Il cor tutto mi trema!] Dott. In fin perchè gridate Si può saper! Fav. Ella strilla, e non io. Dott. Piano, non v'adirate. Io son uom ragionevole. S'avete Ragione, ve la do. Cel. E a me? Dott. E ancora a voi. Fav. Oh manco male. Dott. Parlate senza gridi, e ad uno ad uno. Cel. Sedie qui. <i>(verso dentro.)</i> Dott. Sediamo, dice bene. Chec. [E' tempo di scartare per mia fe.] Fav. [Tu dici il vero: lascia fare a me.] <i>(Vengono sedie, e siedono Celestina, D. Favonio, ed il Dottore in mezzo.)</i> E'sopportabile, che la Pupilla Abbia il Tutore da dominar? Dott. Avete il torto. <i>(a D. Favonio.)</i> Fav. Vuol bastonarlo. Dott. Avete il torto. Fav. Vuole cacciarlo. Dott. Avete il torto. Fav. Vuole le chiavi essa tener. Dott. Avete il torto. Fav. Oh che sventura! Non avrò mai da te ragione, Se avete il torto solo sai dir. Dott. Seguîte appresso, che ancor ragione Se mai l'avrete so darvi qui. Fav. Non vuole in casa la mia Sorella. In quest'ho torto? Dott. Qui hai ragione. Cel. Come ha ragione? Non voglio in casa Questa insolente? Dott. Egli ha ragione. <i>(a Celestina.)</i> Cel. Che m'assassina. Dott. Egli ha ragione. Cel. Che mi ruina.	チェレスティーナ 動物です。 博士 軽率だ。 チェレスティーナ 獣です。 ケッコ （いつ胸中を見せるのか？） ファヴォーニオ どうすればいい？ 心全体が震えます！ 博士 結局、なぜあなたが叫んでいるのか 分かりました！ ファヴォーニオ 叫んでいるのは彼女であって、私ではない。 博士 落ち着いて、怒らないで。 私は合理的な人間です。もしあなたが正しければ、 あなたにそう答えます。 チェレスティーナ そして私は？ 博士 そしてまたあなたに。 ファヴォーニオ ああ、全然悪くないです。 博士 大声を出さずに一人ずつ話してください。 チェレスティーナ 椅子はここにあります。 <i>(内側に向けて)</i> 博士 座りましょう、彼女はよく言ってくれた。 ケッコ （私の信念のためにぶちまける時が来た） ファヴォーニオ （その通りだ。任せてくれ） <i>(椅子が運ばれてきて、チェレスティーナ、D.ファヴォーニオ、そして博士が中央に座る)</i> 彼後見人が後見人を支配することに 耐えられるでしょうか？ 博士 あなたは間違っている。 <i>(D.ファヴォーニオに)</i> ファヴォーニオ 彼女は後見人を倒したいと思っている。 博士 あなたは間違っている。 ファヴォーニオ 彼女は後見人を追い出したいのです。 博士 あなたは間違っている。 ファヴォーニオ 彼女は鍵を保管しておきたい。 博士 あなたは間違っている。 ファヴォーニオ ああ、なんという不幸！ 私はあなたを正しいとは決して思わない。 あなたは言い回し方を知っているだけだ。 博士 続けてください。もっと理由があれば、 ここで説明できます。 ファヴォーニオ 彼女は私の妹が家にいることを望んでいません。 これについて私は間違っているのでしょうか？ 博士 あなたは正しい。 チェレスティーナ 彼が正しいのは何故ですか？ 私はこの生意気な 女の子を家に入れて欲しくないのですが？ 博士 彼は正しい。 <i>(チェレスティーナに)</i> チェレスティーナ それは私を殺します。 博士 彼は正しい。 チェレスティーナ それは私をダメにする。
---	---

Dott. Egli ha ragione. Cel. E dice male ancor di me. Dott. Egli ha ragione. Cel. Sai che puoi far? Dottore impara prima a decidere, Poi chi ha ragione vienimi a dir. Dott. Mia Signorina così la giudico: Ei tutt'i torti non ha fin qui. Cel. Ei vuole in casa Luigi, e Giulia Pur ha ragione? Dott. Qui lui ha il torto. Tu hai ragione. Fav. Vuol tor la roba a mia Sorella. Dott. Tu hai ragione. Essa ave il torto. Cel. Posso sposare chi m'è contrario? Dott. Egli ave il torto. Tu hai ragione. Fav. Posso sposare chi non mi stima? Dott. Tu hai ragione. Essa ave il torto. Cel. Fav. a2 Dottor non vidi mai più ridicolo, Dice spropositi, parlar non sa! Dott. Che Mondo pessimo, che insame secolo! Non si può dire la verità. (<i>Checco si accosta a D. Favonio.</i>) Fav. [Hai pur udito com'ho cantate Le note mie?] Chec. [Son state note, (piano fra loro.) Che mai non fecero mezza battuta, E l'altra canta quello, che vuol.] (<i>Celestina si avvede di Checcho, e con rabbia Gli va vicino.</i>) Cel. Ah temerario, qui cosa fai? Chec. Qui son venuto... Cel. Perchè? di presto. Chec. Ora Isabella vuole racchiudersi, E i suoi bauli vengo a pigliar. (<i>parte.</i>) Cel. Ah birbantone, con un bastone Io li bauli ti voglio dar. (<i>parte.</i>) Fav. Uh me meschino! ora l'uccide: Quell'infelice corri a salvar. Dott. Or volerò a servirvi. (<i>si avvia, e poi torna.</i>) Ma una parola sola Ascoltami un po qua. Fav. Va su... Dott. Quella Pupilla (interrompendolo.) E contro te una suria... (<i>D. Favonio interrompe il Dottore con impazienza.</i>) Fav. Va su...	博士 彼は正しい。 チェレスティーナ そして彼はまだ私のことを悪く言います。 博士 彼は正しい。 チェレスティーナ 自分に何ができるか知っていますか? 博士、まずは決断することを学んで、 それから誰が正しいのか教えてください。 博士 若きお嬢さん、私はあなたを評価します。 ここまで、あなたは全く間違っていない。 チェレスティーナ 彼はルイーダとジュリアを家に入れたいと 考えていますが、それは正しいでしょうか? 博士 ここで彼は間違っています。あなたが正しいです。 ファヴォーニオ 彼女は私の妹から物を奪い取ろうとしています。 博士 あなたが正しいです。彼女は間違っている。 チェレスティーナ 私に反対する人と結婚できますか? 博士 彼は間違っている。あなたが正しいです。 ファヴォーニオ 私を尊重しない人と結婚できますか? 博士 あなたが正しいです。彼女は間違っている。 チェレスティーナ、ファヴォーニオの二重唱 博士ほど馬鹿げた人間を見たことがない。 ナンセンスなことを言い、話し方も知らない。 博士 なんと恐ろしい世界、なんと惨めな世紀だろう。 真実を語ることができない。 (<i>ケッコは D. ファヴォーニオに近づく</i>) ファヴォーニオ (私がどのように音符を歌ったか 聴いたことがあるのか?) ケッコ (一度も拍子を (彼らの間で静かに) 形成しない音もあれば、 好きなように歌う音もある) (<i>チェレスティーナはケッコに気づき、 怒って彼の方へ向かう</i>) チェレスティーナ ああ、命知らず、ここで何をしているの? ケッコ ここに来ました... チェレスティーナ なぜ? 早く教えてください。 ケッコ 今、イザベッラは閉じこもりたがっているの、 私は彼女のトランクを取りに行きます。 (<i>退場</i>) チェレスティーナ ああ、この悪党、杖をつけて トランクをあげます。 (<i>退場</i>) ファヴォーニオ ああ、なんて惨めなんだ! 彼女は彼を殺します。 その不幸な男を救うために走ってください。 博士 今、私はあなたに仕えるために飛び立ちます。 (<i>スタートし、そしてまた戻ってくる</i>) でも、一言だけ、 私の言うことを聞いてください。 ファヴォーニオ 続けてください... 博士 その被後見人 (彼の言葉を遮って) そしてあなたに対して... (<i>D. ファヴォーニオはイライラしながら 博士の話を遮る</i>) ファヴォーニオ 続けて...
--	---

Dott. Lasciala, abhorrila: Ti può precipitar... Fav. Va su Dott. Imperciocchè... Fav. Che caschi morto subito; Or ora n'andrò me. <i>(va correndo per dove è entrata Celestina.)</i> Chec. Signor Dottor... Dott. Che c'è? <i>(fortedalla parte opposta.)</i> Chec. Vi prego di soccorso, Che la Pupilla diavola Le porte ha fatto chiudere, E mi vuol bastonar. Dott. Vado non dubitar... <i>(s'avvia, e poi torna.)</i> Ma sentimi di grazia. Chec. Deh corri su... Dott. T'ajuto. Ma tu fa che Isabella M'accetti per amante. Chec. Sì sì, andate... Dott. Se m'ama, Lei sola voglio amar. Chec. Che guai! Ella qui torna, <i>(vedendo venir Celestina, fugge.)</i> Oh sfortunato me! Cel. Briccone non mi scappi... <i>(vuol seguir Checco, e ilDottore l'impedisce.)</i> Dott. Senti una parolina: Perdonali per me. Cel. Non posso... Dott. Deh ti ferma. <i>(sempre trattenendola.)</i> Già sai quanto ti venero. Cel. No dico... Dott. Sei gentile; Deh fatti moderar. Cel. No, no... Dott. Imperciocchè... Cel. Tu m'hai seccato affè. <i>(parte appresso Checco.)</i> Fav. Una parola sola <i>(uscendo della parte opposta trattiene il Dottore, che vuol seguir Celestina.)</i> Degnatevi ascoltar. Dott. Di fretta devo andar. Fav. La mia Pupilla strana... <i>(trattenendolo.)</i> Dott. Io devo... Fav. State qui. <i>(come sopra.)</i> Vedete d'ajutarmi... Dott. Se mai...	博士 彼女を捨てよ、彼女を憎め。 あなたを落ちこませるかもしれない... ファヴォーニオ 続けて..... 博士 なぜなら... ファヴォーニオ 彼女がすぐに死ぬことを願います。 今から行きます。 <i>(チェレスティーナが入ってきた方向へ走る)</i> ケッコ 博士さん... 博士 どうした? <i>(反対側に強制され)</i> ケッコ 私を助けてください、 悪魔の被後見人は ドアを閉めていた、 そして彼女は私を倒そうとしている。 博士 迷わず行きますよ... <i>(彼は立ち去り、そして戻ってくる。)</i> でも聞いてください。 ケッコ さあ、走って行きなさい... 博士 私がお手伝いします。 しかし、あなたはイザベッラに 私を恋人として受け入れさせるのです。 ケッコ。 はいはい、行ってください... 博士 もし彼女が私を愛しているなら、 私は彼女だけを愛したい。 ケッコ 大変だ! 彼女がここに戻って来る、 <i>(チェレスティーナが来るのを見て逃げる)</i> ああ、私は不運だ! チェレスティーナ この悪党、私から逃げないで... <i>(ケッコを追いかけようとするが、博士が阻止する)</i> 博士 ちょっとした言葉を聞いてください: 私の代わりに彼らを許してください。 チェレスティーナ できません... 博士 ああ、止めてくれ。 <i>(まだ彼女を抱き止めている)</i> 私があなたをどれほど尊敬しているか。 チェレスティーナ 言わないで... 博士 あなたは優しいですね。 ああ、節度を守ってください。 チェレスティーナ いえ、だめです... 博士 なぜなら... チェレスティーナ 本当に腹が立つ。 <i>(ケッコに続いて去る)</i> ファヴォーニオ 一言だけ <i>(反対方向から出てきて、チェレスティーナを追いかけようとする 博士を止める)</i> 聞いてください。 博士 急いで行かなければなりません。 ファヴォーニオ 私の不思議な被後見人... <i>(彼を押さえながら)</i> 博士 私は行かなければ... ファヴォーニオ ここに居てくれ。 <i>(上記と同じト書き)</i> 助けてあげてください... 博士 もしも...
---	---

<p>Fav. Imperciocchè Dott. Un fiotto sei per me, (<i>vuole andar via, ed è fermato da Checco.</i>) Chec. Sentitemi di grazia Dottore mio carissimo... Dott. Non posso... Chec. Deh aspettate; Io vi ringrazio assai... Dott. Or vado... Chec. Non andate; Placai già la Pupilla... Dott. Ma io... Chec. Imperciocchè... Dott. Già crepo... oh tristo me! (<i>vien Celest.</i>)</p> <p>Cel. Dottore una parola; A Checco perdonai. Dott. Or qui... Cel. Accettai le scuse, Ma con condizione... Dott. Or qui... Cel. Che innanzi notte Li conti mi ha da dar. Dott. Or qui... Cel. Imperciocchè... Dott. Oimè! oimè! Oimè! (<i>smaniando.</i>) Oh che congiura orribile, Costoro già mi tirano A opprimermi di chiacciare, E farmi alfin crepar. Chec. Dott. Cel. a3 Che brutto linguacciuto? Che picca? che civettola? Dottore sì insoffribile, Difficile è a trovar.</p> <p>ATTO SECONDO. SCENA PRIMA. Atrio. D. Favonio, e Checco.</p> <p>Fav. Ed è vero? Chec. Verissimo. A istanza d'Isabella, e di Luigi, Di me, di Giulia, un Curiale Amico Un precetto dal Foro ci ha ottenuto, Che la Pupilla in nulla ci molesti. Fav. E in quel precetto non ci son compreso? Chec. Compreso ci sarete; ma il Legale Vuol prima favellarvi. Se voi non fate istanza Non s'ottiene il decreto. Egli v'aspetta Al vicino Caffè in Piazza di Spagna. Fav. Andiam dunque a parlargli... Ma vien Giulia.</p>	<p>ファヴォーニオ それゆえ... 博士 あなたは私にとっての光です (立ち去ろうとするが、ケッコに止められる) ケッコ どうか私の話を聞いてください、 私の親愛なる博士よ... 博士 私にはできません... ケッコ ああ、待ってください。 本当にありがとうございます... 博士 では、行きますよ... ケッコ 行かないで。 私はすでに被後見人を落ち着かせました... 博士 でも私は... ケッコ それゆえ... 博士 私はもう死にかけている...ああ、悲しい! (チェレスティーナが来る) チェレスティーナ 博士、一言。 私はケッコを許します。 博士 さてここで... チェレスティーナ 私は謝罪を受け入れた。 ただし条件付きですが... 博士 さてここで... チェレスティーナ 彼[ケッコ]は日が暮れる前に 私に報告しなければならないという条件です。 博士 さてここで... チェレスティーナ。 それゆえ... 博士 ああ! ああ! ああ! (憤れながら) ああ、何て恐ろしい陰謀だ。 この人たちはすでにおしやべりで 私を抑圧しようとしていて、 最終的には死なせようとしている。 ケッコ、博士、チェレスティーナの三重唱 なんて醜い言葉だ? お気の毒に? 何の気紛れ? 博士は、はい、耐えられません、 見つけるのは難しい。</p> <p>第二幕 第1場 ロビー D. ファヴォーニオ、そしてケッコ。</p> <p>ファヴォーニオ それは本当か? ケッコ まさにその通りです。 イザベッラ、ルイージ、私、ジュリアの要請により、 司教区庁の友人が裁判所から、 被後見人がいかなる形でも私たちを 邪魔してはならないという命令を得ました。 ファヴォーニオ では、私はその戒めに含まれていないのですか? ケッコ あなたもそこに入るでしょう。しかし、弁護士は まずあなたと話をしたいと考えています。 申請しなければ 判決は受け取れません。彼はスペイン広場近くの カフェであなたを待っています。 ファヴォーニオ 彼に話をしに行こう... だが、ジュリアが来た。</p>
--	--

SCENA II.
Giulia, e detti.

Giul.
Luigi, mio Germano, (a D. Favonio.)
Colla vostra Sorella sono andati
Dalla Signora Ortensia nostra Zia.
Chec.
Ella ritorni là.
Fav.
E voi qui siete
Sola così venuta?
Giul.
Di mia Zia
M'accompagnò il Lacchè, e se n'è andato.
Chec.
Colà vi servirò. Come vi dissi (a D. Favon.)
Portatevi al Caffè. Fra poco anch'io
Ivi mi troverò. Su presto andate. (a D. Fav.)
Fav.
Vi raccomando lei.
Chec.
Non ci pensate. (parte D. Favonio.)
Da quel, che per voi faccio, mi lusingo,
Che vedrete l'amore, che vi porto.
Giul.
Ti rendo grazie, e t'amo:
Ma tu servendo noi,
Proccuri anco dar festo a' fatti tuoi.
E per or non ti credo:
Quando vedrò che tu m'ami davvero,
Corrisposto da me tu allor farai,
E queste dolci paroline avrai.
Quell'occhietto amorosetto,
Quel labbrino graziosino,
Non mi posso, oh Dio! spiegar.
Sol vi basta ch'io senta nel core
Una smania, una vampa, un ardore,
Non mi fate più parlar. (parte.)

SCENA III.
Il Dottor, e poi Celestina.

Dott.
Col consiglio, che diedi a Celestina,
D'usare predominio col Tutore,
Credei pescar nel torbido, e destando
Discordie fra di loro, avea speranza
Di farla un dì mia sposa,
E posseder l'immense sue ricchezze.
Cel.
Dottore?
Dott.
Signorina.
Cel.
M'è noto, che Isabella oggi ritorna
Cogli altri in questa casa ad onta mia.
Dott.
Ad onta vostra? creder ciò non posso.
Cel.
E quel ch'è peggio ancora c'è il consenso
Del stolido Tutor. Andate a dirgli,
Che qui non voglio più questa canaglia,
Oh ch'io l'ammazzo...
Dott.
Distinguo antecedens.
Può venire Isabella, e gli altri no.
Cel.
Non voglio nè pur questa. Voi mi deste
Questo consiglio.
Dott.
Distinguo minorem.
Vi consiglierai cautela, e non fierezza.
Ed io vi dico adesso,
Che il Tutore è il Padrone,
Eccolo vel dirà lui da se stesso.

第2場
ジュリア、承前

ジュリア
私の兄のルイージは (D. ファヴォーニオに)
あなたの妹と一緒に、私たちの叔母であるオルテ
ンシアさんを訪ねに行きました。
ケッコ
彼女はそこに戻ります。
ファヴォーニオ
では、ここにいるのは
あなただけですね?
ジュリア
叔母の従者も
私と一緒に来ましたが、立ち去りました。
ケッコ
お役に立ちますよ。 (D. ファヴォーニオに)
カフェに行ってみてください。すぐに私もそこ
に行きます。さ、早く行きなさい。 (D. ファヴォーニオに)
ファヴォーニオ
彼女「ジュリア」をあなたに推薦します。
ケッコ
それは考えないでください。 (D. ファヴォーニオは退場)
私があなたのためにしていることから、
あなたに抱いている愛を理解してくれますね。
ジュリア
感謝します、そして愛しています。
でも、あなたは私たちに奉仕し、
あなた自身も幸せにしようとしているのです。
そして今のところ私はあなたを信じてません:
あなたが本当に私を愛しているとわかったら、
あなたも同じように愛してくれて、
こんな優しい言葉をくれるでしょう。
その愛情あふれる小さな瞳、
その可愛らしい小さな唇、
どうしようもないんです、ああ神様!
私が心の中に憧れ、炎、情熱を感じることは、
あなたにとって十分でしょう。
もう私に話させないでください。 (退場)

第3場
博士、そしてチェレスティーナ。

博士
チェレスティーナに後見人を支配するよう
助言したことで、
私は困難な状況に陥った。
彼ら二人の間に不和を引き起こすことで、
いつか彼女を妻にして
彼女の莫大な富を所有できると期待する。
チェレスティーナ
博士?
博士
お嬢様。
チェレスティーナ
私の意に反して、イザベッラが今日、他の子たちと
一緒にこの家に戻ってくることを知っています。
博士
がっかりしましたね? 信じられない。
チェレスティーナ
そしてさらに悪いのは、
愚かな後見人の同意です。
彼に、この悪党をもうここにいさせたくない、
そうしないと殺すぞ、と伝えてください...
博士
私ハ前述ヲ覆ス。
イザベッラは来るが、他の人は来ません。
チェレスティーナ
この人も欲しくない。あなたは私に
アドヴァイスをくれました。
博士
私ハアドヴァイスヲ変更スル。
私はあなたに、傲慢にならずに
慎重になるようアドヴァイスします。
今私はあなたに言います、後見人が主人です、
彼自身があなたにそう言うでしょう。

SCENA IV. <i>D. Favonio, e detti.</i>	第4場 <i>D. ファヴォーニオ、承前</i>
<p>Dott. Signor D. Favonio, non è egli vero, Che avete risoluto onninamente, Che la vostra Sorella torni in casa? (Dite sì con ardire.) <i>piano al medesimo.</i> Fav. E' ver. Cel. E tu chi sei, che qui comandi? <i>con severità.</i> Dott. [Dite liberamente i sensi vostri.] Fav. I sensi miei... Cel. Che son li sensi tuoi? Fav. Son quel che so... Dott. [Coraggio io ti sostengo. Adesso è il tempo di farti stimare.] <i>piano a D. Favonio.</i> Fav. [Ma non vedete, che mi vuol mangiare?] Cel. Cosa parli fra te? Dott. Vuol ch'io parli per esso? Parlerò. <i>a D. Favonio.</i> Poc'anzi disse a me queste parole: <i>a Celest.</i> Dottore Farfallone fate in modo, Che qui sen rieda tosto mia Sorella. Fav. Così sta per l'appunto: e con Luigi La voglio maritar... Dott. No, no, per questo La Signorina non se ne contenta. Cel. Impostore, t'intendo. Tu vorresti Sposarti ad Isabella. Fav. Qual novità! Sposare mia Sorella? Cel. Per venire qua dentro a comandare. Fav. E. per fare, e disfare? Cel. Dottor malizioso! Fav. Dottor vituperoso. Dott. Piano non tanta furia. Date all'armi Senza alcun fondamento. Io son seguace Di Minerva, e disprezzo di Cupido L'effeminate faci. Pur se mai Dovrà Amore allignar nel petto mio. Di peregrina face il bel splendore Solo colei accenderà un Dottore. Se qualche bella mi vuole per sposo; Sappia, che in primis io sono Dottore, Son virtuoso, bel parlatore, Buon Matematico, meglio Filosofo, Poeta lirico, bravo Oratore, Gran Ballerino, suono il Violino, Canto di Musica sul Mandolino, Sono il Prototipo delli Caffè, Il meglio intingolo del conversar. Stando al Teatro nel palco, o in sedia, Benchè io non senta mai la Commedia, E mi diverta sempre a ciarlar: Pur senza intendere parole, e Musica, Senza aver letto nè men libretto, Ho la grand'arte di criticar. <i>parte.</i></p>	<p>博士 D.ファヴォーニオさん、 あなたは妹「イザベッラ」さんが帰国すべきだと 決心したのではないですか？ (大胆に「はい」と言いましょう)(ゆっくりと) ファヴォーニオ それは本当です。 チェレスティーナ ここで指揮を執るあなたは誰ですか？(厳しく) 博士 (どうぞ自由に考えてくれ) ファヴォーニオ 私の感覚は... チェレスティーナ あなたの気持ちは？ ファヴォーニオ 私が知っているのはこれだけです... 博士 (勇氣、応援する。今こそ、自分自身が評価される 時だ) (D. ファヴォーニオに小声で) ファヴォーニオ (でも、彼女は私を食べたいのか？) チェレスティーナ あなたは何について話しているのですか？ 博士 私が彼に代わって話しましょうか？ お話します。 (D. ファヴォーニオに) 少し前に彼はこう言いました。(チェレスティーナに) 「ファルファローネ博士、 私の妹がすぐに戻ってくるようにしてください」。 ファヴォーニオ まさにその通りです。そして私は彼女を ルイージと結婚させたいのです... 博士 いやいや、 だからお嬢さんは喜んでいないんです。 チェレスティーナ 詐欺師さん、聞こえますよ。 あなたはイザベラと結婚したいと思っています。 ファヴォーニオ それはニュースだ！ 私の妹と結婚しますか？ チェレスティーナ ここにきて指揮を執る。 ファヴォーニオ そして、実行し、元に戻すには？ チェレスティーナ いたずらな博士！ ファヴォーニオ 博士は悪者扱いされる。 博士 ゆっくり、そんなに速くなく。 何の根拠もなく武器を取る。 私はミネルヴァの信奉者であり、 キューピッドの女々しい松明を軽蔑しています。 たとえ愛が私の胸に根づいたとしても。 巡礼者の顔の美しい輝きだけが 博士を照らすでしょう。 もしある美しい娘が私を夫として望んだら； まず、第一に私は博士であり、 徳の高い人であり、優れた話し手であり、 優れた数学者であり、さらに哲学者であり、 抒情詩人であり、優れた弁論家であり、 偉大なダンサー、バイオリンを弾き、 マンドリンで音楽を歌い、 カフェの原型、最高の会話の達人であることを 知っておいてください。 劇場のボックス席や椅子に座っていても、 コメディを聞くことはなく、 いつもおしゃべりを楽しんでいます。 言葉や音楽を理解していなくても、 台本さえ読んでいなくても、私は批評する 素晴らしい技術を持っています。(退場)</p>

<p style="text-align: center;">SCENA V. <i>Celestina, e D. Favonio.</i></p> <p>Cel. Hai finito di farmi l'uom severo? Fav. Io son tutta umiltà. Voi siete l'uomo, Siete la donna, e ancor la cosa strana! Cel. T'hai da mettere in testa, Che tu lo voglia, o no, m'hai da ubbidire, O che la cosa a sangue andrà a finire. <i>parte.</i> Fav. A sangue! oh me infelice! Quest'audace D'ammazzarmi in un tratto è già capace. <i>vuol partire, e s'incontra col Dottore.</i></p> <p style="text-align: center;">SCENA VI. <i>Il Dottore, Favonio, e poi Celestina, che torna.</i></p> <p>Dott. Vi torno a salutare <i>ex toto corde.</i> Fav. Io vi saluto coll'istesse corde. Dott. Farete qui venir vostra Germana? Fav. Non vuole Celestina. Dott. E che vi può far lei? Io qui vi ho sostenuto, E l'ho fatta tacer. Se mi darete Vostra Sorella in sposa Io saprò umiliar quell'orgogliosa. Fav. La mia Germana adunque pretendete? Dott. Certo, che risolvete? Fav. Vi vorrei contentare, Ma prima deggio a lei di ciò parlare. Dott. Parlateci, e pensate Che contro la Pupilla, Legato a voi con vincolo d'amore Un Dottore par mio v'è difensore. <i>(entra)</i> Fav. Fingo così con lui, perchè non sia Contrario a' miei disegni. Ho già parlato Al Curiale amico, e m'ha promesso Di far stare a dovere la Pupilla. Cel. T'ho veduto parlar con il Dottore, Se mai t'infinuò di farmi oltraggi, E meglio, che con lui tu vada via, O tutti e due v'ammazzo in fede mia. <i>(entra)</i> Fav. Povero me! Andrò a dirgli che non venga... <i>mentre vuol partire, vede uscire entrambi.</i> [Eccoli già qui uniti tutti e due! Che cosa è questo imbroglio?] Cel. [Che Dottor faccia tosta!] Dott. [Che Donna imperversata!] <i>ognuno da se.</i> Fav. [Oh che nera giornata!] Cel. Che dite voi? chi viene? Fav. Niuno dee venire. Dott. Non vien la tua Germana? Fav. Sì, Signor... Cel. Ma come?</p>	<p style="text-align: center;">第 5 場 <i>チェレスティーナ, D. ファヴォーニオ.</i></p> <p>チェレスティーナ 私に対して厳しい男でいるのは終わりでしょう? ファヴォーニオ 私は謙虚です。あなたはその男であり、女であり、 奇妙な存在です! チェレスティーナ 好まなかろうと、私に従わなければなりません。 そうしないと、このことは流血で終わるでしょう。 <i>(退場)</i></p> <p>ファヴォーニオ なんてこった! ああ、私はなんて不幸なんだ! この大胆不敵な女は、私を一撃で殺す能力を持つ ている。(彼は去ろうとし、博士に会う)</p> <p style="text-align: center;">第 6 場 <i>博士, ファヴォーニオ, 戻るチェレスティーナ.</i></p> <p>博士 心ヲ込メテ挨拶しに戻ってきました。 ファヴォーニオ 私も同じ挨拶をあなたに送ります。 博士 あなたの妹 [イサベラ] をここに来させてください? ファヴォーニオ チェレスティーナはそれを望んでいません。 博士 彼女はあなたに何ができるでしょうか? 私はここであなたを支持し、 彼女を黙らせました。もしあなたが妹さんを 私に嫁がせてくれるなら、 その高慢な女性を辱める方法が分かるでしょう。 ファヴォーニオ それで私の妹が欲しいのか? 博士 はい、何を解決しますか? ファヴォーニオ あなたを喜ばせたいのですが、 まず彼女と話さなければなりません。 博士 私たちに話しかけてください。 そして、愛の絆で結ばれた被後見人に対して、 私のような博士があなたの 守護者だと思ってください。<i>(入っていく)</i> ファヴォーニオ 彼女が私の計画に反対しないように、これをする ふりをします。私はすでに友人の司教区庁長官と 話をしており、彼は私に、被後見人 [チェレスティ ーナ] を喜ばせると約束してくれました。 チェレスティーナ あなたが博士と話しているのを見ました。もし博 士があなたに私を侮辱するようほのめかしたな ら、あなたも一緒に立ち去った方がいい。さもない と、あなたたちを殺すことになる。<i>(入っていく)</i> ファヴォーニオ 惨めだ! 彼に来ないように言いに行こう... <i>(彼が立ち去ろうとしたとき、二人が一緒に出てくる)</i> <i>(二人が一緒にいた!)</i> <i>(これは何の詐欺だ?)</i> チェレスティーナ <i>(なんて生意気な博士でしょう!)</i> 博士 <i>(何て激怒した女だ!)</i> <i>(それぞれが自分のことだけ)</i> ファヴォーニオ <i>(ああ、なんて暗い日だ!)</i> チェレスティーナ あなたは何と言いますか? 誰が来るの? ファヴォーニオ 誰も来ない。 博士 あなたの妹 [イザベラ] は来ませんか? ファヴォーニオ いえ、来ます... チェレスティーナ でも、どうやって?</p>
---	--

<p>Fav. Signora no... Dott. Perchè ten stai perplesso? Fav. (Fra Scilla, e fra Cariddi io moro adesso.) Dott. Io... Fav. Volete ch'io venga Or con voi per parlare alla Sorella? Cel. Io Fav. Volete ch'io stia, Perchè qui ritorni la Germana? Dott. Io... Fav. Non parlate più che v'ho già inteso. Cel. Io... Fav. Quanto avete in testa ho già compreso. Come ruota da mulino Il cervel mi gira in testa, Sento questo, e sento questa, Ambedue mi fan zurlar: Vorrei stare in continenza, Ma cospetto mi vien caldo, Più non posso aver pazienza: Sono come una pignata, Quando bolle la minestra, Che blu blu si sente far: Sono come una rochetta, Che zi zi fa nel volar; Peggio ancor come faetta, Che tum tum fa nel scoppiar. Vorrei dir, tacer, m'imbroglio; E fra il voglio, ed il non voglio Son vicino a delirar.</p> <p style="text-align: right;"><i>parte.</i></p> <p>Dott. (Gli voglio andare appresso Per farlo star nel sentimento istesso.) <i>Dottor seguendo D. Favonio.</i> Cel. Se vanno in altra parte a consultare, Già meco tutti e due avran che fare.</p> <p style="text-align: right;"><i>entra.</i></p> <p style="text-align: center;">SCENA VII. <i>Luigi, e Checco.</i></p> <p>Lui. Le Donne son già ritornate a casa, Ed ancor io ritorno, Come ci ha consigliato il nostro Savio. Chec. Non le vide venire Celestina? Lui. Oibò. Ciascuna è andata Nella camera sua non osservata. Chec. Ad essa fra non molto il suo decreto Sarà notificato. Lui. E quel, che importa più dopo un tal fatto Seguiranno le nozze Fra Isabella, e me. Con Don Favonio Le abbiamo già concluse. Chec. Ciò m'è noto.</p> <p style="text-align: center;">SCENA VIII. <i>Il Dottore, Isabella, e detti.</i></p>	<p>ファヴォーニオ いや、女主人様は… 博士 なぜそんなに困惑しているのですか？ ファヴォーニオ (スキュラとカリュブディスの間で私は今死ぬ) 博士 私は… ファヴォーニオ 私も来て欲しいですか？ それとも妹と話をするために一緒に行きますか？ チェレスティーナ 私は… ファヴォーニオ 妹が復帰できるように 私がここに留まるべきでしょうか？ 博士 私は… ファヴォーニオ もう話さないでください。もう聞いています。 チェレスティーナ 私は… ファヴォーニオ あなたの考えはすでに理解しました。 私の脳は頭の中で 水車の輪のように回転しています。 あれもこれも聞こえ、 どちらも私を悲鳴のようにさせます。 私は節度を保ちたいのですが、 それを見ると熱くなり、 もう我慢できません。 私はスープが沸騰している鍋のようで、 青く青くなっている音が聞こえます。 私は小さな回転木馬のようで、 飛ぶときにジジという音を立てます。 さらにひどいのは、 タムタムが爆発したときに起こる 稲妻のようなものです。 沈黙を守りたいのに、私は混乱しています。 そして、「したい」と「したくない」の間で、 私は錯乱状態に陥りそうになります。(退場) 博士 (彼に私の気持ちが分かってもらうために彼をフ ォローしたい) (D. ファヴォーニオに続く) チェレスティーナ 彼らがどこか他のところに相談に行くと、 二人とも私と何らかの関係を持つことになる。 (入っていく)</p> <p style="text-align: center;">第7場 <i>ルイージ、ケッコ</i></p> <p>ルイージ 女性たちはすでに家に帰っていて、 賢者のアドヴァイスに従って 私も帰ります。 ケッコ チェレスティーナに見つからなかったか？ ルイージ まあまあ、それぞれ誰にも気づかれずに 自分の部屋へ行きました。 ケッコ 彼[博士]の命令は間もなく 彼女に通知されるだろう。 ルイージ そして、そのような出来事の後に 最も重要なのは、イザベッラと私の結婚式です。 ドン・ファヴォーニオとの契約は すでに終了しています。 ケッコ それは私にも分かっています。</p> <p style="text-align: center;">第8場 <i>博士、イザベッラ、承前</i></p>
---	---

<p>Dott. Mia riverita Signora Isabella, Oh quanto volontier qui vi riveggio! Isab. So qual è la bontà, che per me avete. Lui. [Isabella, e il Dottore!] Chec. [Il Dottore si fa ch'è già per noi.] Dott. Ho parlato poc'anzi (a Isabella.) Di voi con Don Favonio. Isab. Di me? Dott. Certo: v'ho chiesta per consorte, E lui me n'ha già fatta la promessa. Lui. (Che ascolto mai!) Chec. (Come può esser questo!) Isab. Non credo... Dott. Sì, credetelos. (il Dottor l'interrompe.) Tant'è mia riverita Signora Isabella. Egli è vero però Che il Signor Don Favonio S'ha riferbato di parlare a voi Per il vostro consenso. Isab. Dunque... Dott. Ma io sto certo, Che voi glie lo darete... Isab. L'assenso mio... Dott. Senz'altro, o mia Signora. Lo leggo in quei begli occhi Ridenti, che per me son stelle fisse. Lui. [Moro di gelosía! Senti, è sicuro (a Checco.) Del consenso di lei.] Chec. [Se questo è vero io più non credo a Donne.] Dott. Sì, v'intendo. Dirmi volete ch'io Or vada a Don Favonio, e sbrigar facci Il nostro Sposalizio? Per obbedirvi volo a precipizio. (parte in fretta.) Isab. Che matto! E qui Luigi... Lui. Adunque tu il Dottore sposerai Contro la fe, che all'amor mio giurasti? Isab. Quai rimproveri acerbi! Lui. Se il Dottore Tu ricusar volevi, Ch'eri promessa a me dirgli dovevi. Ma perchè sei volubile, e sleale, Col silenzio le fiamme sue gradifti, E spergiuira, e infedele mi tradisti. Parto crudel se vuoi, M'involò agli occhi tuoi, Vado a morir d'affanno Lungi ben mio da te. (parte.)</p> <p style="text-align: center;">SCENA IX. Isabella, e Checco.</p> <p>Isab. Che impensato accidente! Checco andate Dietro a lui, e dite...</p>	<p>博士 尊敬するイザベッラ婦人、 またここでお会いできて本当に嬉しい！ イザベッラ あなたが私に優しい気持ちなのを知っています。 ルイージ (イザベッラと博士だ！) ケッコ (博士はすでに私たちのところにいる) 博士 少し前にあなたのことを (イザベッラに) ドン・ファヴォーニオに話しました。 イザベッラ 私のことを？ 博士 もちろんです。私はあなたを妻として頼み、 彼はすでに私に約束してくれました。 ルイージ (一体何を聞いているんだろう！) ケッコ (こんなことがあるのか！) イザベッラ 信じられない... 博士 はい、信じてください。 (彼女を遮って) その通りなのです、 私の尊敬するイザベッラ様。 しかしながら、ドン・ファヴォーニオ氏が あなたの同意を得てあなたと話す権利を 留保していることは事実です。 イザベッラ それで... 博士 でも、きっと 彼に同意してくれますね... イザベッラ 私の同意は... 博士 はい、女主人様。 私にとって恒星である あの美しい笑顔の瞳でそれを読みました。 ルイージ (嫉妬死しそうだ！ ほら、彼は (ケッコに) 彼女の同意を確信している) ケッコ (これが本当なら、私はもう女性たちを信じない) 博士 はい、分かりました。 今からドン・ファヴォーニオのところに行って 結婚式の準備をしましょうか？ あなたに従って急いで参ります。(すぐに立ち去る) イザベッラ 馬鹿げています！ そしてルイージがここに... ルイージ あなたは私の愛に誓った信念に反して 博士と結婚するつもりですか？ イザベッラ 何という痛烈な非難でしょう！ ルイージ 博士を拒否したかったのなら、 私に約束したことを博士に 伝えるべきだった。 しかし、あなたは気まぐれで不誠実であるため、 彼の炎を黙って受け入れ、 偽証し不誠実に私を裏切ったのです。 あなたが望むなら、私は残酷なまま去り、 あなたの目から飛び立ち、 愛しいあなたから遠く離れて 苦しみ死んでいきます。(退場)</p> <p style="text-align: center;">第9場 イザベッラ、ケッコ</p> <p>イザベッラ 思わぬアクシデントです！ ケッコ、追いかけて そして言って...</p>
--	--

<p>Chec. Che deggio dirgli? Che un compofo voi fiete... M'è quasi affe scappata. Basta che fiate femmina per dire, Che un composto voi siete D'inganni, e tradimenti. Ma non serve, Poichè sopra di voi cadran gli danni, Le bugie, i tradimenti, e ancor gl'inganni. Donne, donne, chi vi crede Presto, o tardi impazzirà, Prometete amore, e fede, Ma che amore è questo quà. Sempre pronte al pianto, al riso, Mille inganni avete in viso, Mille vezzi avete in bocca, Guai a quello, che gli tocca Di servirvi, Riverirvi, Corteggiarvi, Accarezzarvi, Ci sta fresco in verità.</p>	<p>ケッコ 彼 [ルイージ] に何て言えがいいんだろう？ あなたは寄せ集めの… つい口を滑らせてしまった。 あなたが女であるだけで、 あなたは欺瞞と裏切りの 集合だと言える。否定しようとしても無駄です。 損害、嘘、裏切り、そして欺瞞さえも、 あなたに降りかかるのだから。 女よ、女よ、あなたたちを信じる者は 遅かれ早かれ狂うだろう。 愛と信仰を約束するが、 ここにある愛とは一体何だ。 いつでも泣きたくて、笑おうとしている。 顔には千の欺瞞、 口には千の魅力。 災いが降りかかるのは あなたに仕え、 あなたを崇め、 あなたに求愛し、 あなたを愛撫する者たち。 実に恥ずべきことだ。</p>
<p>SCENA X. <i>Isabella, poi Don Favonio, e Luigi; indi Checco, e Giulia.</i></p> <p>Isab. Me dolente! Luigi Già mi crede infedel... Ma qui ritorna. Fav. Chi v'ha detto, Signore, queste sole? (a Lui.) Io finsi col Dottore d'accordargli Mia Sorella in isposa, a solo fine Di serbarmelo amico. Già mia Sorella è vostra. Lui. Ella poc'anzi L'udiva con piacere. Isab. Mi rideva di lui. Egli credulo troppo, ch'io l'amassi, Spiegar non mi lascid li fensi miei. Non ostante con ingiuste querele Tu a torto m'incolpasti d'infedele. Lui. Dunque... Chec. Signore un Messo della Curia, (frettoloso con Giulia.) Che viene ad intimare la Pupilla! Giul. Col Dottor Farfallon vengono assieme. Chec. Che fa le nostre parti... Lui. Di Celestina or mancherà l'ardire. Fav. Inosservati stiamoli a sentire. (parte.)</p>	<p>第10場 イザベッラ、そしてD.ファヴォーニオ、ルイージ; そしてケッコ、ジュリア</p> <p>イザベッラ ごめんなさい！ルイージはもう 私が不実だと思っている…でも戻ってきて。 ファヴォーニオ 誰があなたにそれを言ったのですか？ (ルイージに) 私は博士に、ただ彼を友人として 引き留めるためだけに、 妹を妻として差し出すふりをしました。 私の妹は既にあなたのものです。 ルイージ 彼女はそれを喜んで聞いたばかりだった。 イザベッラ 彼は私を笑いました。 私が彼を愛していると信じ込んだ彼は、 私の気持ちを説明させてくれませんでした。 それなのに、あなたは不当な不満を述べて、 私を不実だと不当に非難したのです。 ルイージ だから… ケッコ ご主人、司教区庁からの使者が (ジュリアと急いで登場) 被後見人と呼ばれて来ました！ ジュリア 彼ら [使者] はファルファロン博士と一緒にです。 ケッコ 私たちの役割は何ですか… ルイージ チェレスティーナの勇気は今消沈してるだろう。 ファヴォーニオ 彼ら [使者] に直接聞いてみましょう。 (退場)</p>
<p>SCENA XI. Camera. <i>Il Dottore, Celestina, un Messo della Curia con fascio di Scritture sotto il braccio, e detti.</i></p> <p>Dott. Signorina codesto Cavalocchio (a Cel.) Cerca di voi. Cel. Che vuol? Dott. Dice che deve Notificarvi non so quai decreti, D'ordine della Curia. Cel. A me? Dott. Dice di sì.</p>	<p>第11場 部屋 博士、チェレスティーナ、そして聖書の束と格言 を腕に抱えた司教区庁の使者 [黙役]、承前。</p> <p>博士 お嬢さん、このカヴァロッキオが (チェレスティーナへ) あなたを探しています。 チェレスティーナ 何の御用でしょうか？ 博士 彼は司教区庁の命令により、 いくつかの法令をあなたに 通知しなければならないと言っています。 チェレスティーナ 私に？ 博士 彼はそう言っています。</p>

<p>Cel. Con la Curia, che deggio ora spartire? Questo scritto è latino. Ditemi voi Dottore cosa dice. Fav. (La cosa anderà ben.) Chec. (Sicuramente.) Dott. Qua s'ordina, che ritorni Isabella, E che ardir più non abbiate <i>penitus</i> (a Cel.) Di molestarla. Cel. Ha da venire in casa Una, che m'è contraria, E che m'usurpa al fin la roba mia? Veh! che giustizia! Dott. Ordine è della Curia, E dovete obbedir. Fav. (Com'è restata!) Isab. (L'altra alfine restò mortificata.) Dott. S'ordina ancor, che <i>in omnibus</i> lei stia Sottoposta al Tutore, Durante il tempo dell'età minore. Cel. Ma queste bricconate Voglio mettere in chiaro. Addio, andate. Dott. Sono tutti tornati: (a Cel.) eccoli qui. (adittando gli altri.) Cel. Che vedo mai! Voi qui ven ritornate? E queste tu mi fai, o traditore? Fav. Zitto là: più rispetto col Tutore. Isab. Io non ho che dividere con te. Lui. Non hai che far con me. Giul. Non ti conosco ... Chec. Nei fatti miei non t'hai più da intricare. Dott. Tant'è: una femminuccia Altro non dee curare, Che della rocca, il fuso, e cucinare; Fav. Ritornami le chiavi, e non più ciarle. Isab. Tornami i miei bauli. Lui. Rendici omai l'usato appartamento. Giul. Non darci più molestia. Dott. Armati di costanza, e sofferenza. Cel. Che ingiustizia! che strana tirannía! Oh che perfido mondo! Ora si vede, Che in lui non c'è più legge, e non più fede. Perfido sì vedrai, (a Don Favonio.) Che puote un cor sdegnato, Un bersagliato amore. Di me tu non andrai Superbo, ed orgoglioso, Ah, che dovrete al fine (a tutti.) Tremare, e inorridir. Cade la quercia annosa Giù dalle balze alpine, E con le sue ruine Più d'uno fa atterrir. (parte.)</p>	<p>チェレスティーナ 今、私は司教区庁と何の関係があるのでしょうか? この文章はラテン語です。 博士、彼が何て言っているか教えてください。 ファヴォーニオ (うまくいきそうだ) ケッコ (間違いなし) 博士 ここにイザベッラが戻ってくるように、 そしてもう彼女を苦しめ (チェレスティーナに) ないようにと命令する。 チェレスティーナ 私に敵対し、 最終的に私の財産を奪おうとする女性が 私の家に来るでしょうか? しかたがない! なんとという正義でしょう! 博士 これは司教区庁からの命令であり、 従わなければなりません。 ファヴォーニオ (うまくいっているぞ!) イザベッラ (相方はついに恥ずかしくなっていました) 博士 また、未成年期間中は如何ナル場合デモ 後見人の監督下に置かれることが 命じられている。 チェレスティーナ しかし、私はこの悪だくみを明らかにしたい。 さようなら、行ってください。 博士 みんな戻ってきた。(チェレスティーナに) ここです。 (他の人たちを指して) チェレスティーナ 何を見てるのでしょうか! 戻ってきたんですか? そしてあなたは私を裏切るのですか? ファヴォーニオ 黙ってなさい。後見人をもっと尊敬なさい。 イザベッラ あなたと共有するものは何もありません。 ルイージ あなたと私は何の関係もありません。 ジュリア 私はあなたを知りません... ケッコ もう私のことに干渉する必要はありません。 博士 その通りです。小さな女の子は 糸紡ぎ棒と紡錘と料理以外のことは 何も気にしなくていいのです。 ファヴォーニオ 鍵を返して、もうおしゃべりはやめてください。 イザベッラ トランクを返して下さい。 ルイージ 今すぐ古いアパートを返してください。 ジュリア もう迷惑をかけないでください。 博士 忍耐と苦難を武器に。 チェレスティーナ なんとという不公平! なんと奇妙な暴政! ああ、何て邪悪な世界なんでしょう! 今や、彼には もはや律法も信仰もないことが分かります。 憤慨した心と (ドン・ファヴォーニオに) 苦しむ愛がいかに不誠実なものが 分かるでしょう。 あなたは私に対して 高慢になったり傲慢になってはならない、 ああ、結局あなた方は (皆に) 震え上がり、恐怖に陥ることになります。 古代のオークの木が アルプスの断崖から倒れ、 その残骸とともに多くの人々を 恐怖に陥れました。(退場)</p>
---	---

<p>SCENA XII. <i>Don Favonio, il Dottore, Checco, Giulia, Isabella e Luigi.</i></p> <p>Fav. Partì già disperata. A buon viaggio. Pensiamo presto presto Quello, che s'ha da far per l'altro resto. <i>(entra.)</i> Dott. Vi sieguo. Chec. Eccomi a voi. <i>(lo sieguono.)</i> Giul. Fu la scena gustosa. Pur vinta alfin restò quell'orgogliosa. <i>(entra.)</i> Isab. Caro Luigi, dopo ch'abbiam vinto L'orgoglio di colei, sol mi molesta L'essere in odio a te senza mia colpa. Lui. Equivocai: ma poichè fida sei Ti chiedo scusa dei trasporti miei. Isab. Che dici, anima mia? Sta pur sicuro Che se benigno, o irato mi sarai Non cangerò mai tempre, Fida nell'adorarti io sarò sempre. Deh vi basti il pianto mio Sorte iniqua, ingiusti Dei, Per pietà de' casi miei Date fine al mio dolor. <i>(parte.)</i> Lui. S'è fedele Isabella, in questo core Si rinnovella il quasi estinto amore. <i>(parte.)</i></p>	<p>第12場 ドン・ファヴォーニオ、博士、ケッコ、ジュリア、イザベッラとルイージ。</p> <p>ファヴォーニオ 彼女は絶望して立ち去った。良い旅を。 残った我々は何をしなければならないかを すぐに考えましょう。<i>(入っていく)</i> 博士 フォローしていきます。 ケッコ ここにいた。<i>(彼らは彼に従う)</i> ジュリア 味わい深いシーンだったわ。 でも結局、傲慢な者は敗北しました。<i>(入っていく)</i> イザベッラ 親愛なるルイージ、私たちが彼女のプライドを 克服した後、私が唯一気になるのは、私が責めて いないのにあなたが私を憎んでいることです。 ルイージ 私は誤解していましたが、あなたは信頼できる方 です。私の激昂について謝ります。 イザベッラ 私の魂よ、どう思いますか？ あなた [ルイージ] が 私に対して優しくても怒っていても、 私は決して気分を変えず、 常にあなたを崇拜することを心がけます。 ああ、私の涙で十分です、 不当な運命よ、不当な神よ、 私の運命を憐れんで、 私の苦しみに終止符を打ってください。 <i>(退場)</i> ルイージ イザベッラが忠実であるのなら、この心の中で、 ほとんど消えた愛が新たに蘇るだろう。 <i>(退場)</i></p>
<p>SCENA XIII. <i>Il Dottore, Don Favonio, e Checco.</i></p> <p>Dott. Mi avete dato gusto. Chec. Vi portaste davvero molto bene. Fav. Così son io. Son pacifico sempre Sino che piace a me; Se m'adiro sono una bestia affe. Dott. Già viene verso qui. Chec. Eccola qua... Fav. Chi? Dott. Celestina. Fatevi Render le chiavi adesso. Chec. Ditele ancor, che deve da qui innanzi Star sempre a voi soggetta, e ubbidiente. Fav. La voglio intimorire. Voi sta tanto guardatemi le spalle, Caso che mi volesse soperchiare. Chec. Io son per voi. Dott. Saprovvi sostentare.</p>	<p>第13場 博士、ドン・ファヴォーニオ、そしてケッコ。</p> <p>博士 あなたは私に喜びを与えてくれました。 ケッコ 本当によくやったよ。 ファヴォーニオ それは私です。私は機嫌がよい限り いつでも平和です。 怒ったら私は獣になります。 博士 彼女はもうこちらに向かって来ています。 ケッコ ここに... ファヴォーニオ 誰が？ 博士 チェレスティーナです。今すぐ 鍵を取り戻してください。 ケッコ これから先も彼女は常にあなたに従い、 従順でなければならないとも伝えてください。 ファヴォーニオ 彼女を怖がらせたい。 彼女が私を圧倒しようとした場合に備えて、 あなたはいつも私の背後を監視してください。 ケッコ 私はあなたのために居ましょう。 博士 私は自分自身を支える方法を知っています。</p>
<p>SCENA XIV. <i>Celestina e detti.</i></p> <p>Cel. E' Finissimo il tratto <i>(a parte nel sortire.)</i> Che per gabarmi questi m'hanno fatto. Ma ciò non mi spaventa. Delle astuzie di loro, Della bestialità del mio Tutore Ho nel mio petto un spirto maggiore.</p>	<p>第14場 チェレスティーナ、承前</p> <p>チェレスティーナ そして、私を喜ばせるために <i>(退場しながら)</i> 作ってくれたご馳走をようやく食べ終えました。 でも、私はそれが怖くないのです。 私の胸の中には、 彼らの狡猾さや私の後見人の獣性よりも 偉大な精神があります。</p>

Fav. (Parla fra se.)	ファヴォーニオ (彼女は独り言を言っている)
Dott. (Parlate da padrone.)	博士 (支援者のように話してください)
Chec. (Mostrate autorità.)	ケッコ (権威を示しなさい)
Fav. Olà.	ファヴォーニオ こんにちは。
Cel. Oh compatitemi: Non v'aveva veduto, Signor Tutor mio bello.	チェレスティーナ ああ、私を憐れんでください。 彼はあなたに気づいていなかったんです、 私のハンサムな後見人さん。
Fav. (Ella bello mi chiama!)	ファヴォーニオ (彼女は私をハンサムと呼んでくれる！)
Dott. (E tutta finzione.)	博士 (それはすべてフィクションだ)
Chec. (Non le credete affatto.)	ケッコ (彼女を全く信じてはいけない)
Cel. (Così mi giova fingere.)	チェレスティーナ (これは私がふりをするための助けになる)
Fav. Che vai facendo, di?	ファヴォーニオ ところで、何をしてるんですか？
Cel. Per obbedirvi sempre io sono qui, Signor Tutor mio caro.	チェレスティーナ いつもあなたに従うために、私はここにいます、 私の愛する後見人さん。
Fav. (Mio caro, m'ha chiamato! Per gioia il cor mi balza qua, e là.)	ファヴォーニオ (「私の愛する」と彼女は私を呼んだ！ 心が躍って嬉しくなる)
Chec. (Se cedete a colei siete perduto.)	ケッコ (彼女に屈したら、あなたは負けてしまう)
Dott. (Gravità, gravità: più sostenuto.)	博士 (慎重に、慎重に：もっと持続して)
Fav. Da qui avanti di quanto ti dirò Contraddire mi vuoi?	ファヴォーニオ これから、どこまでも 私に反論したいですか？
Cel. Del Tutor farò pronta ai cenni suoi. Io sono stata, e son sempre l'istessa, Umile, e bona. Chi vi maltrattò Era l'altra Pupilla.	チェレスティーナ 後見人に関するご質問にはいつでも答えます。 私はこれまでも、今も、謙虚で善良な人間です。 あなたを虐待したのは もう一人の被後見人です。
Fav. Come l'altra?	ファヴォーニオ 他に被後見人が？
Cel. Noi siamo due Pupille:	チェレスティーナ 私たちは2人の被後見人です。
Fav. Per Bacco, quest'è bella!	ファヴォーニオ バックスよ、これは美しい！
Cel. Una modesta, e bona, ch'è la prima, L'altra altèra, superba, ed orgogliofa; E questa è ben colei, che vi strapazza.	チェレスティーナ 一人は謙虚で善良であり、第一であり、 もう一人は傲慢で高慢で傲慢です。 そして、この人があなたをいじめているのです。
Chec. (Con questo ritrovato Vi vuole infinocchiare.)	ケッコ (彼女はこの発明であなたを 騙そうとしている)
Dott. (Vi vuole corbellare.)	博士 (彼女はあなたを騙そうとしているのです)
Fav. (Costei mi vuol guastare il mio cervello.)	ファヴォーニオ (彼女は私の脳を破壊したいのだ)
Cel. (Voglio farlo impazzire.)	チェレスティーナ (彼を狂わせたい)
Dott. (Il caso è bello!)	博士 (それは素敵だ！)
Fav. Or che Pupilla sei? La bona, o la briconna?	ファヴォーニオ さて、あなたはどの被後見人ですか？ 良い子ですか、悪い子ですか？
Rispondi, e non mentire Ma di la verità.	答えてください。嘘をつかず、 真実を話してください。
Cel. Io sono, Signor sì, La bona, e la modesta, Che v'ama, e si protesta Stimarvi come va.	チェレスティーナ はい、私はあなたを愛し、 あなたの望むように あなたを尊重する 善良で謙虚な人間です。
Fav. Che cosa ti son io?	ファヴォーニオ あなたにとって私は何ですか？
Vcel. Tutore, e amante mio.	チェレスティーナ 私の後見人であり、恋人です。
Fav. Le chiavi, che ti ho date,	ファヴォーニオ 私があなたに与えた鍵は

<p>Tornami in questo istante, Ricordati l'amante, Rammentati il Tutor. Cel. Signore v'obbedisco; Umil vi riverisco: Ora vi porto subito Le chiavi, ed il mio cor. Fav. Ho fatto bene? Dott. Chec. a2 Certo Così mortificata Giudizio metterà. Fav. Or or la poverella Non è più affatto quella, S'è fatta molle, ed umile, Ve' quanto fa il rigor. Dott. Le Donne si fan placide, Sol con strapazzi, e ingiurie, Ma son tutte alterigia, Se tu le mostri amor. Chec. E' vero, così sta, Bisogna trascurarle, Bisogna bastonarle, Che ben si averà. Cel. Olà, Lacchè, e Servi miei, Se a voi so cenno, quando vi chiamo Tutti correte, lesti uccidete, Che il Rodomonte qui mi vuol far. Fav. E' Celestina, che torna armata! Dott. Ha le pistole, la sciabla a lato! Chec. Le genti armate, eccole là! Fav. Dott. Chec. a3 Io tutto tremo, nè so perchè! Cel. Mi conoscete voi altri tre? Fav. Sei la Pupilla. Dott. Sei Celestina. Cel. Son la Pupilla: certo, tant'è. Ma la bizzarra, l'impertinente, Se fai più il bravo. (a Fav.) Se più qui stai. (al Dottore.) S'oggi li conti tu non mi dai. (a Chec.) Un colpo in fronte uno per uno Io ve lo tiro senza pietà. (parte.) Fav. Che brutto imbroglio! La febbre a freddo Gia m'ha affalito. Dott. Non v'avvilito, Dov'è il coraggio? Chec. Spirto dov'è? Fav. Oh che vi venga ora il malanno. (a Chec.) Parli di spinito. Tu di coraggio. (al Dott.) Tu che sentendola, tu che vedendola, Voi tremavate già più di me. Chec. Zitto che torna! Fav. Ride ed è umile! Dott. Che metamorfosi, che varietà!</p>	<p>今すぐ私に戻してください。 あなたの恋人を思い出してください、 あなたの後見人を思い出してください。 チェレスティーナ 私はあなたに従います。 謹んでご挨拶申し上げます。 鍵と私の心を すぐにお届けします。 ファヴォーニオ うまくできたかな? 博士、ケッコの二重唱 もちろん、 彼女はそのような率直な判断を 下すでしょう。 ファヴォーニオ 今では、このかわいそうな彼女は、 以前と同じではなく、 優しく謙虚になりました。 どんなペナルティが課されるか見てみましょう。 博士 女性は罵倒や侮辱に対してのみ 穏やかになるが、 愛情を示すと皆 傲慢になる。 ケッコ それは本当です。そういうことです。 私たちは彼ら[女性]を無視しなければなりません。 彼らを打ち負かさなければなりません。 そうすれば良い結果が生まれます。 チェレスティーナ さあ、私の従者と召使たち、 私が合図を送ったら、私が呼んだら 全員走って、すぐに殺すのです、 大ばら吹きが私にそうしようとしているように。 ファヴォーニオ 武装して帰ってきたチェレスティーナだ! 博士 彼女はピストルとサーベルを脇に持っています! ケッコ 武装した人々がそこにいる! ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 全身が震えています、理由が分かりません。 チェレスティーナ あなたたち3人は私に分かりますか? ファヴォーニオ あなたは被後見人です。 博士 あなたはチェレスティーナです。 チェレスティーナ 私は被後見人です。確かに、その通りです。 でも、奇妙で、無礼ですね、 あなたがもっといい人だとは。(ファヴォーニオに) まだここにいるとは。(博士に) お金を数えても私に渡さないでしょう。(ケッコに) 容赦なく一人ずつ 額を殴りつけてあげます。(退場) ファヴォーニオ なんて汚い手だ! 風邪の熱は すでに私を苦しめている。 博士 落胆しないで、 勇気はどこにあるのか? ケッコ 精神はどこにあるのか? ファヴォーニオ ああ今あなたに災いが降りかかっている。(ケッコに) あなたは精神について話す勇気がある。(博士に) それを聞いたあなた、それを見たあなたのほうが、 私以上に震えていた。 ケッコ 黙れ、彼女が戻ってくるぞ! ファヴォーニオ 彼女は笑って謙虚です! 博士 なんという変身、なんという多様性!</p>
---	---

<p>Cel. Pigliatevi le chiavi. (senz' armi.) Li vostri cenni aspetto; Ed io con gran rispetto Ognor gli obbedirò. Fav. Le piglio, o non le piglio? (La credo sì, o no?) Dott. (Prendete.) Chec. (Signor sì.) Fav. Da qui... Cel. Ecco le chiavi. Fav. Poc' anzi sei venuta Con sciabla, e con pistole, Ed or mi sembri un'altra, La cosa come va? Cel. Quell' era la stizzosa, L'ardita, e la superba, Io sono l'amorosa, Che ancor parlar non sa. (entra.) Fav. Oh che parole tenere! Mi desta in sen pietà. Dott. Non siate così debole. Chec. Non fiate tanto fragile. Dott. Affatto non la cedere. Chec. Affatto non la credere. Dott. Se no, siete spedito... Chec. E morto in verità. Fav. A lei non do più udienza, A me non me la fa. Chec. Via forte. Dott. Gravità. Fav. Sto forte. Gravità, (torna Celestina con pistola in mano.) Cel. Ah bricconissimi, voi siete morti. Fav. Dott. Chec. a3 Ah non tirate, per carità. Cel. A me le chiavi. Fav. Eccole qua. Cel. Vuoi più tenertele? Fav. Signora no. Cel. Vuoi configliarmelo? (al Dottore.) Dott. Signora no. Cel. Vuoi più rubarmi? (a Checco.) Chec. Signora no. Cel. Mai più farete li belli umori? Fav. Chec. Dott. a 3 Signora no. Cel. Di me direte mai più del male? Fav. Chec. Dott. a 3 Signora no.</p>	<p>チェレスティーナ 鍵を受け取ってください。(武器なしで) あなたの合図を待っています。 そして私は常に大きな敬意をもって 彼に従います。 ファヴォーニオ それを受け取るべきか、否か? (信じられるのか、信じられないのか?) 博士 (受け取ってください) ケッコ (はい、わかりましたと) ファヴォーニオ ここからは... チェレスティーナ ここに鍵があります。 ファヴォーニオ 少し前までは剣と拳銃を持って来たのに、 今は別人のようだ。調子はどうですか? チェレスティーナ 彼女は気難しい、 大胆な、そしてプライドの高い人でした。 私は恋人ですが、 いまだに話し方がわかりません。(スっていく) ファヴォーニオ ああ、なんと優しい言葉だろう! それは私に同情の気持ちを与えます。 博士 そんなに弱気にならないで。 ケッコ そんなに過敏にならないで。 博士 絶対に諦めないでください。 ケッコ まったく信じないでください。 博士 信じないなら、そのまま進め... ケッコ そして実のところ彼女は死んだ。 ファヴォーニオ 私はもう彼女に聴衆を与えず、 彼女も私に聴衆を与えない。 ケッコ 頑張ってください。 博士 真剣に。 ファヴォーニオ 私は強い。真剣に、 (チェレスティーナが銃を手に戻ってくる) チェレスティーナ ああ、この悪党ども、死んでももらいましょう。 ファヴォーニオ、博士、ケッコの三重唱 ああ、お願いだから撃たないで。 チェレスティーナ 私は鍵が大好きです。 ファヴォーニオ ここにあります。 チェレスティーナ まだ保管しておきたいのですか? ファヴォーニオ 女主人様、いいえ。 チェレスティーナ 私のためにそれを返してもらえますか? (博士に) 博士 女主人様、いいえ。 チェレスティーナ まだ私から盗んでおくつもりですか? (ケッコへ) ケッコ 女主人様、いいえ。 チェレスティーナ あんなに良い雰囲気はもう味わえないのですか? ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 女主人様、いいえ。 チェレスティーナ あんたはまた私の悪口を言いますか? ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 女主人様、いいえ。</p>
--	--

<p>Cel. Voi pur sarete quello, ch'io dico? Fav. Chec. Dott. a 3 Signora no. Cel. Adunque sbaro... Fav. Dott. Chec. a 3 Vogliamo farlo, Signora sì. Cel. Altro non dico, nulla più replico; Ai fatti vostri pensate bene. Già dopo il lampo sen viene il tuono, E pronto è il fulmine per tuttitre. (entra.) Fav. Ne, zi, zi. Checco. Dottor. Dott. Eh, pis, pis. Checco. Favon. Chec. Ehi! ne, ne, ne. Patron. Fav. Ben m'ajutasti con la Pupilla... Dott. L'ardir sapeste a lei mostrar... Chec. Voi lo smargiasso sapeste far. Fav. Dott. Chec. a 3 Vigliacacci, codardi, poltroni Una Donna v'ha fatto avvilar. Cel. Se voi volete la Celestina (ritorna.) Umile, e buona, eccola qua. Dott. [Ci vien di nuovo a corbellar.] Chec. [Viene la burla a replicar.] Fav. [Or per dispetto vo' con un stimolo Qui la tarantola farle provar.] Cel. Non rispondete? Fav. Dimmi, chi sei? Cel. Sono la bona, son la modesta. Fav. L'impertinente fammi venir. Cel. Lesta la faccio or qua venir. (entra.) Chec. Che metamorfofi! Dott. Che varietà! Cel. L'impertinente eccola qua. (uscendo.) Fav. Voglio la bona vedere ancor. (Celestina passa dall'altra parte.) Cel. Questa è la bona, che vuoi Signor? Fav. Ma la bizzarra già s'è perduta? (Celestina come sopra.) Cel. Vuoi la bizzarra? Ecco è venuta. Fav. Ma la modesta già m'ha lasciato. Cel. Son qua a servirvi, Tutore amato. (come sop.) Fav. Ma la superba che fa? dov'è? Dott. Chec. a2 Quest'è da ridere. Cel. Voi mi burlate? Ah bricconissimi già siete morti...</p>	<p>チェレスティーナ 本当に言わないですか? ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 女主人様、はい。 チェレスティーナ それでは、行ってきます... ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 はい、そうします、女主人様。 チェレスティーナ 他に何も言わない、それ以上何も答えない。 自分のことだけに集中すればいい。 稲妻の後には雷鳴が来る。そして、 稲妻は三人すべてに備わっている。(入っていく) ファヴォーニオ いいえ、ツイ、ツイ。ケッコ。博士。 博士 えー、ピス、ピス。ケッコ。ファヴォン。 ケッコ おい！ いや、いや、いや。後援者。 ファヴォーニオ 被後見人の件ではとても助かりました... 博士 あなたは彼女に示す勇気を知っていた... ケッコ あなたは自慢屋になる方法を知っていました。 ファヴォーニオ、博士、ケッコの三重唱 臆病者、意気地なし、怠け者と 女があなたを卑しめたのです。 チェレスティーナ 謙虚で善良なチェレスティーナを (戻りながら) 望むなら、ここに彼女がいます。 博士 (また私たちをからかってくる) ケッコ (冗談が返ってくる) ファヴォーニオ (今度は意地悪して、刺激を与えたタランチュラ を試してもらいたいと思う) チェレスティーナ 答えないんですか? ファヴォーニオ 教えてください、あなたは誰ですか? チェレスティーナ 私は善良な人間です、私は謙虚な人間です。 ファヴォーニオ 生意気な奴を来させてください。 チェレスティーナ 今すぐ彼女をここに来させます。(入っていく) ケッコ なんという変身! 博士 なんという多様性! チェレスティーナ 彼女がこの生意気な人です。(出ていく) ファヴォーニオ 良い人をもう一度見たいです。 (チェレスティーナは反対側に行く) チェレスティーナ これが良い人です、何が欲しいのですか? ファヴォーニオ しかし、奇妙な人は消え去ったのでしょうか? (チェレスティーナは反対側に行く) チェレスティーナ 奇妙な人がいいのですか? 彼女が来たんですよ。 ファヴォーニオ だが謙虚な人はすでに私から去ってしまった。 チェレスティーナ 愛する後見人、あなたに仕えるためにここに。 (チェレスティーナは反対側に行く) ファヴォーニオ だが、優れた人は何をする? どこで? 博士、ケッコの二重唱 これは面白い。 チェレスティーナ 私をからかっているんですか? ああ、この悪党ども、もう死んでください...</p>
---	---

<p>Fav. Dott. Chec. a3 Ah non tirate per carità. Cel. <i>replicandoli</i>: Altro non dico, ec. (parte.) <i>E i tre dicendosi fra loro</i>: Vigliacacci, ec. (partono.)</p> <p>ATTO TERZO. SCENA PRIMA. <i>Atrio.</i> <i>Celestina, parlando con una Comparsa, finta suo famigliare.</i></p> <p>Cel. Quella trama, che abbiám da porre in opra Per chiarire il Tutore, viene ordita Già sopra il verisimile: A forza dee riuscir com' io la voglio. Io t'ho informato appien, che tutta quanta L'eredità del padre mio l'ebbe Dalla prima Consorte, Che in Ispagna sposò, Che giovinetta all'altro mondo ando! Da questa moglie n'ebbe una figliuola, Che bambina morì. Fra tanto Alfonso Come padre di lei ne ha ereditati Per ben cinquanta mila, e più ducati. Or questa mia germana morta, e viva Io voglio figurare in questo giorno. Io stessa sarò quella: in questo affare T'istrussi appien; tu sai quel, ch'hai da fare. (parte la Comparsa.) Viene il Dottore, e Giulia... Io deggio ritirarmi. Sorte non mi tradir, non ingannarmi. (parte.)</p>	<p>ファヴォーニオ、ケッコ、博士の三重唱 ああ、お願いだから撃たないで。 チェレスティーナ (彼らに答えて): 私は他に何も言いません... (退場) (そして三人は互いに言う): 臆病者ども... (退場)</p> <p>第三幕 第1場 ロビー チェレスティーナは、親戚のふりをした 黙役と話している。</p> <p>チェレスティーナ 後見人を明らかにするために 実行しなければならない筋書は、 すでに真実らしさに基き、織り込まれています。 私の望む通りの結果になればなりません。 父がスペインで結婚した最初の妻が 若くしてあの世へ旅立った後、 遺産のすべてを父が受け取ったことを、 私は完全にお伝えしました！ この妻との間に娘がいましたが、 その娘は幼くして亡くなりました。 一方、アルフォンゾは 彼女の父親として、 5万ドゥカート以上の財産を相続しました。 今、この亡くなった娘が生きているとして、 今日の日に私は彼女を代表したいと思います。 つまり私自身がそうなるのです。私はあなたに指 示しました。何をすべきかお分かりでしょう。 (黙役は退場) 博士とジュリアが来た... 私は引っ込まなくてはなりません。 運命よ、私を裏切らないで、欺かないで。(退場)</p>
<p>SCENA II. <i>Il Dottore, e Giulia.</i></p> <p>Dott. Dunque Signora Giulia tu mi dici, Che Isabella davvero è innamorata Del tuo german? Giul. Certissimo. Dott. Nè cura l'affetto mio? Giul. Già il dissi. Dott. Creder nol posso. In Roma gli Dottori Della mia alta sfera son preferiti Nel genio del bel sesso ad ognun altro, Che non abbia la gran prerogativa, D'esser Dottore. Giul. Il tuo merto è distinto Forse da chi men credi. Dott. Chi è costei? Fa che il sappia, acciò possa dedicarle Figli d'un grato cor gli ossequi miei. Giul. Ti sta presente. Dott. Eterni Dei! Vuoi forse Lusingarmi che tu nel sen conservi Qualche affetto per me? Spiegati omai. Giul. Tropo con mio rossor già mi spiegai. Cari quegli occhi languidi, Che spiran solo amore, Cari que' labbri teneri, Che m' han rapito il core, Caro quel viso amabile Tu mi faresti... oh Dio! Non posso più parlar. (parte.)</p>	<p>第2場 博士とジュリア。</p> <p>博士 ジュリアさん、イザベッラは あなたの兄上「ルイージ」を 本当に好きだと言っているんですか？ ジュリア 確かに。 博士 彼女は私の愛情を気にしていないのでしょうか？ ジュリア もう答えましたよ。 博士 信じられない。ローマでは、 高位の領域に属する博士たちは、 博士であるという 大いなる特権を持たない他の誰よりも、 女性から好まれています。 ジュリア あなたの功績は、あなたが思っているよりも 大きいかもしれませんね。 博士 この女は誰だ？ 彼女に教えてやってほしい。 そうすれば、感謝の心を持つ子供たちである あなた方に敬意を表すことができる。 ジュリア あなたのそばにいます。 博士 永遠の神々よ！ あなたはもしかして、 私に対する愛情を胸の中に残しておいて、 私を褒めたいのでしょうか？ 説明してください。 ジュリア 自分自身について多く説明しすぎました。 愛だけを吐き出す あの物憂げな瞳よ、 私の心を奪った あの優しい唇よ、 あなたが私に与えてくれる あの愛らしい顔よ... ああ神様！ もう話せません。(退場)</p>

Dott.
Io mi tengo a più rami; se mi manca
La Pupilla, e Isabella,
Mi prendo Giulia, che non è men bella.

SCENA III.

D. Favonio pensoso, Checco, e detto in disparte.

Fav.
Dunque la cosa è certa.
Chec.
Sicuro avviso n'ebbe la Pupilla.
Dott.
[Stanno agitati Don Favonio, e Checco!]
Fav.
Morì in Ispagna pur questa sorella?
Chec.
Così credeva ognuno. Or di certo si sa, che fu
rubata, e impensatamente poi fu ritrovata.
Fav.
Ed è venuta a Roma?
Chec.
Sì, per ricuperar come m'han detto
Tutta la roba sua.
Fav.
Me sventurato!
Dott.
(Non so di che favellano!)
Chec.
Perchè voi sventurato?
Fav.
Tutta quanta la roba,
Che già Alfonso Aretusi lasciò in morte,
Ell'è di questa figlia, ch'ora è viva,
Ch'egli ebbe con la sua primiera sposa,
Ch'era Spagnola.
Chec.
Perciò la Pupilla
Nel sentir questo ha dato nelle sfmanie...
Fav.
Perchè resta pezzente, e miserabile,
E noi peggio di lei.
Chec.
Questo s'intende.
Fav.
Or corriamo ad informarcene meglio...
(*vogliono partire, ed il Dott. li trattiene.*)
Dott.
Don Favonio aspettate.
Fav.
Non mi posso arrestar: vi sono schiavo.
Dott.
Ditemi cosa avvenne?
Fav.
Vel dirò poi: ora mi manca il tempo.
(*vuol partire come sopra, ed il Dottore lo trattiene per un braccio.*)
Dott.
Non vi lascio partir se non mel dite.
Fav.
Lasciatemi in malora...
Dott.
Lo vo' sapere *omni meliori modo*.
Fav.
Non lo saprai *omni pejori modo*.
Dott.
Io non vi lascierò...
Fav.
Dobbiam venire ai pugni?
Dott.
Vi terrò avvinto qual edera il muro.
Fav.
Ed io mi staccherò fossi inchiodato...
Dott.
Eh via...
Fav.
Eh via... Possi essere squartato. (*fugge.*)

博士
私はいくつかの枝をつかみます。
もし被後見人とイザベッラが恋しくなったら、
それに劣らず美しいジュリアを選びます。

第3場

D. ファヴォーニオ思慮深く、ケッコ、脇に承前。

ファヴォーニオ
だからその事は確かだ。
ケッコ
被後見人はこれに明確な考えを持っていました。
博士
(D. ファヴォーニオとケッコは動揺している！)
ファヴォーニオ
この姉もスペインで亡くなったのですか？
ケッコ
誰もがそう信じていた。今では、さらわれ、その後
発見されたことが確実にわかっています。
ファヴォーニオ
そして彼女はローマに來たのですか？
ケッコ
はい、自分の持ち分を
すべて取り戻すためです。
ファヴォーニオ
運が悪い！
博士
(何を話しているのか分からない！)
ケッコ
なぜあなたは惨めなのですか？
ファヴォーニオ
アルフォンゾ・アレトゥージが死後に残した
すべての財産は、現在存命の
その娘の所有物であり、
この娘は彼とスペイン人の最初の妻との
間にもうけた娘である。
ケッコ
それで、被後見人は
それを聞いて激怒した...
ファヴォーニオ
彼女は乞食になり惨めになるからです。
そして私たちは彼女よりも悪い。
ケッコ
それは理解できます。
ファヴォーニオ
さあ、詳しく調べてみましょう...
(*彼らは立ち去ろうとする、博士がそれを止める*)
博士
D. ファヴォーニオ、待ってください。
ファヴォーニオ
私は自分を止められませんが。さらばでござる。
博士
何が起こったのか教えてください。
ファヴォーニオ
後で言いますが、今は時間がありません。
(*彼は上記のように立ち去ろうとしており、博士は彼の腕を
掴んでいる*)
博士
言わない限り行かせませんよ。
ファヴォーニオ
私を困らせる...
博士
できるだけ最善の方法で知りたいのです。
ファヴォーニオ
これ以上悪い事はないでしょう。
博士
私はあなたを離しません...
ファヴォーニオ
殴り合うべきでしょうか？
博士
壁のツタのようにあなたに絡み付きます。
ファヴォーニオ
もし釘付けにされたら、私は自分を切り離す...
博士
ああ、いい加減にしてくれ...
ファヴォーニオ
さあ... 四つ裂きにされてもいい。(逃げる)

<p>Chec. Oh sen fuggi. Dott. Fermati un poco Checco. <i>(vuol seguir D. Favonio, ed il Dottore lo trattiene.)</i> Chec. Io deggio andare appresso a Don Favonio. Dott. Son curioso saper che caso è occorso. Chec. Lo saprete in appresso. Dott. Voglio saperlo adesso. Chec. Non posso... Dott. O dillo, o partir non ti lascio. Chec. Lasciatemi... Dott. Favella. Chec. Oh bella gioja Non mi posso fermare... Dott. Non farmi questi torti... Chec. Andate via, che il diavolo vi porti. <i>(fugge.)</i></p> <p style="text-align: center;">SCENA IV. <i>Il Dottore, e poi Luigi.</i></p> <p>Dott. Senti... Vien qua... Oh sventurato me! Gran cose son successe, Non posso saper nulla. Correr voglio... Lui. Dottore Farfallone... Dott. Luigi... Lui. Vedeste Don Favonio? Dott. L'ho veduto, e parti per quella via. Lui. Vado per ritrovarlo. La Spagnuola già viene. La Pupilla è sparita; oh che tumulto! Oh che confusione! <i>(vuol partire.)</i> Dott. T'arresta mio Padrone. Lui. Non mi posso fermare... Dott. Un sol momento aspetta... Lui. Ma se vado di fretta. Dott. Cos'è questo tumulto? Lui. Fra poco lo saprai. Dott. Saperlo in questo punto son curioso. Lui. Non posso... Dott. Dillo omai... Lui. Sei pur nojoso. <i>(parte.)</i></p> <p style="text-align: center;">SCENA V. <i>Dottore, poi D. Favonio, e Checco, che ritornano.</i></p> <p>Dott. Sentimi, dimmi, parla... Astri tiranni! Quanto più vedo la confusione Di costoro, più cresce la mia curiosità.</p>	<p>ケッコ ああ、逃げろ。 博士 ちょっと止まってケッコ。 <i>(ケッコはD.ファヴォーニオを追おうとするが博士が彼を押さえる)</i> ケッコ 私はD.ファヴォーニオを追わなければならない。 博士 何が起ったのか知りたい。 ケッコ 後でわかります。 博士 今すぐ知りたい。 ケッコ できません... 博士 教えてくれ、さもないと行かせてやらないぞ。 ケッコ 放つといて... 博士 話せ。 ケッコ 素敵な喜び ああ、止められない... 博士 私にこんな意地悪をしないでください... ケッコ 立ち去れ、悪魔があなたを連れ去る。 <i>(逃げる)</i></p> <p style="text-align: center;">第4場 <i>博士、そしてルイージ。</i></p> <p>博士 聞いて... ここへ来なさい... ああ、私は不運だ！ 素晴らしいことが起ったのに、何も分からない。 走り去りたい... ルイージ ファルファローネ博士... 博士 ルイージ... ルイージ ドン・ファヴォーニオを見ましたか？ 博士 私は彼を見た。この方向へ行きなさい。 ルイージ 私は彼を探しに行きます。 スペイン婦人はすでに来ています。 被後見人は去りました。ああ、なんて騒ぎだ！ ああ、なんてひどいんだ！ <i>(去ろうとする)</i> 博士 やめて下さい、ご支援者様。 ルイージ やめられない... 博士 ちょっと待ってください... ルイージ でも急いでいる場合には。 博士 この騒ぎは何ですか？ ルイージ すぐに分かります。 博士 この時点で知りたいと思っています。 ルイージ 私は話せません... 博士 今言ってください... ルイージ あなたは退屈すぎます。 <i>(退場)</i></p> <p style="text-align: center;">第5場 <i>博士、そしてD.ファヴォーニオとケッコが戻る。</i></p> <p>博士 聞き、教え、話してください... スター暴君たち！ 彼らの困惑を見れば見るほど、私の好奇心は大きくなります。</p>
---	--

<p>Fav. Isabella m'ha detto, (a Chec.) Che la Spagnuola mandaci un sequestro! Chec. E m'ha detto Luigi, Che Celestina più non si ritrova! Dott. Siete tornato! mi direte adesso... Fav. Noi abbiamo de' guai; Non ci seccate... Andiamo a ritrovarla. (a Chec.) Dott. Checco per carità... Chec. Non ho flemma... Vogliamo andar diqua? (a Fav.) Dott. Dove sta Celestina? Fav. Io la tengo in saccoccia... Supartiamo. (a Chec.) Dott. Chi è mai quella Spagnuola? Chec. E Satanasso... Andiam che iltempo vola. (a Fav.) Dott. Don Favò... Fav. Schiatta... Vuoi venirci tu? (a Chec.) Dott. Checco... Chec. Crepa. Non ci fermiamo più. (a Fav.) Dott. Deh... Fav. M'hai rotto le corde, ed il cordone. (parte.) Dott. Ma... Chec. Sei troppo seccante, o mio padrone. (parte.) Dott. Oggi il mio Fato vuole, Che d'un fatto sì grave da nessuno Debb'essere informato; Ed io fra tanto ho da morir crepato. Essere curiosissimo Sapere i fatti altrui, Nè ritrovare un canchero, Che me li voglia dir. Egli è un tormento, un spasimo, Egli è un morir di subito, Eun caso crudelissimo, Così dispietatissimo, Così perniciosissimo, Che non si può sossrir. (parte.)</p> <p style="text-align: center;">SCENA VI. Isabella, e Luigi.</p> <p>Isab. A Dunque Celestina non si trova? Lui. Subito ch'ella n'ebbe L'avviso, che venía la Sorella, Se n'è uscita di casa disperata, Nè si sa dov'è ita. Isab. Tal ch'è certo, Che tutte le ricchezze son di quella Valenziana? Lui. Non v'è dubbio alcuno. E tutta eredità della sua madre Donna Laura, che fu la prima moglie D'Alfonso genitor di Celestina. Isab. Sarà mal per costei.</p>	<p>ファヴォーニオ イザベッラはスペイン婦人が (ケッコに) 私たちを誘拐しようとしていると言いました! ケッコ そしてルイージはチェレスティーナが もう見つからないと私に言いました! 博士 おかえりなさい! 今教えてくれますね... ファヴォーニオ 問題があります。 邪魔しないで... 彼女を探しましょう。(ケッコに) 博士 なんとケッコ... ケッコ 落ち着かない... ここで行く? (ファヴォーニオに) 博士 チェレスティーナはどこですか? ファヴォーニオ ポケットの中だ... さあ始めよう。(ケッコに) 博士 そのスペイン人の女の子は誰ですか? ケッコ 張り切り屋さん... 行きましょう、時間はあつとい う間に過ぎます。(ファヴォーニオに) 博士 ドン・ファヴォ... ファヴォーニオ くそっ... 来ないか? (ケッコに) 博士 ケッコ... ケッコ 仲違い。私たちは止まりません。(ファヴォーニオに) 博士 おお... ファヴォーニオ あなたは私の弦と紐を壊しました。(退場) 博士 しかし... ケッコ 支援者様、あなたはとても迷惑です。(退場) 博士 今日、私の運命は、 このような重大な出来事を 誰にも知らせてはならないと定めています。 そして私はもうすぐ死ぬのです。 他人の事柄を知りたいという 強い好奇心を持ち、 それを私に伝えようとするような 不愉快な人物は見つからない。 それは苦痛であり、痙攣であり、 突然の死であり、 非常に残酷なケースであり、 あまりに無慈悲で、 あまりに有害であり、 耐えることができない。(退場)</p> <p style="text-align: center;">第6場 イザベッラとルイージ。</p> <p>イザベッラ チェレスティーナはそこにはいないのですか? ルイージ 彼女は妹が来ると聞いてすぐに 絶望して家を出て行きましたが、 彼女がどこへ行ったのかは 誰も知りません。 イザベッラ ということは、 すべての富はバレンシアの富であるのは 確かですか? ルイージ それに疑いの余地はない。 そして、それはすべて、チェレスティーナの 父アルフォンゾの最初の妻であった 母親ドンナ・ローラからの遺産です。 イザベッラ それは彼女にとって悪いことだろう。</p>
---	--

Lui.
Mal per costei, peggio per il Tutore,
Malissimo per noi.
Isab.
Misera! ben lo veggio,
Tutti siam rovinati! Ma se m'ami,
Adorato Luigi, a te congiunta
Delle stelle il rigor non mi spaventa,
Anche in povero stato io son contenta.
Lui.
Ch' io manchi di mia fede
Non ti cada in pensier, dolce ben mio.
Ti fui sempre, e sarò fedele amante,
Già che il mio pregio è sol d'esser costante.

SCENA VII.
Il Dottore, D. Favonio, e Checco.

Dott.
Pur ho! Saputo al fine il grande arcano.
Oimè! un gran guai cotesto non ti sembra?
Chec.
Tutta quanta è in ruina questa casa.
Dott.
Celestina dov'è?
Fav.
Se n'è fuggita.
Chec.
Lasciò detto, che a Napoli i suoi parenti
Andava a ritrovare immantinente,
Fav.
Poverina! fu ricca, ora è pezzente.
Dott.
Quella Valenziana sua Sorella
Sta in Roma veramente?
Chec.
Certo, e dicesi, ch' ella già qui venne
Con ordine, e contrordine,
Per mettersi in possesso di sua roba.
Dott.
E voi cosa farete?
Fav.
A me un bordone, e un altro a mia Sorella,
Fuggirem, ci metteremo in viaggio,
E andremo tutti due in pellegrinaggio.
Chec.
Starò a vedere come
Oggi vada a piegar questo negozio.
Se va male a parar, mi raccomando
A queste gambe mie, e per staffetta
Un altro clima corro a ritrovare,
Che da' miei guai ni possa al fin scampare.
Dott.
Chi è costui? *(Qui viene una Comparsa vestita alla pagnuola con gran Spada.)*
Fav.
Un piccolo sghero. Guarda
Con che arroganz viene?
Chec.
Chi sei tu?
(alla Comparsa, che accenna quello, che siegue.)
Fav.
Cos' ha detto?
Chec.
E confidente di Donna Giacinta
Aretusi.
Fav.
Di cor ti maledico!
La Sorella quest è di Celestina.
Or che dite di quella faccia arcigna?
Dott.
Chiede di Da Favonio. Eccolo qui.
Fav.
Io sol, che voi da me?
Dott.
Dice che la adrona è per le scale,
E monta qui er ragionar con voi.

ルイージ
彼女にとって悪いこと、後見人にとってさらに悪いこと、そして私たちにとって非常に悪いこと。
イザベッラ
惨めです！ はっきり分かります、
私たちは皆破滅です！しかし、愛しいルイージ、
あなたが私を愛しているなら、星によって結ばれたあなたなら、厳しさは私を怖がらせません、
たとえ悪い状況であっても私は幸せです。
ルイージ
私の信仰と愛が欠けているなどと
決して思わないでください。
私はこれまでずっとあなたの忠実な恋人であり、
これからもそうあり続けるでしょう。

第7場
博士、D.ファヴォーニオ、そしてケッコ。

博士
私もです！ ついに大きな秘密を知りました。
ああ！これはあなたにとって大きな問題ですね？
ケッコ
この家全体が廃墟になっている。
博士
チェレスティーナはどこですか？
ファヴォーニオ
彼女は逃げた。
ケッコ
彼女はすぐにナポリの親戚と会うと
言い残した。
ファヴォーニオ
かわいそうに！ 彼女は裕福だったが今は貧乏だ。
博士
あなたのバレンシア人の妹は
本当にローマにいるのですか？
ケッコ
確かに、彼女はすでに命令と反対命令を持って
ここに来て、自分の持ち物を
受け取るようにしたとされています。
博士
そしてあなたは何をしますか？
ファヴォーニオ
わたしの杖と妹の杖を持って、
わたしたちは逃げ、
二人とも巡礼の旅に出ます。
ケッコ
今日はこのお店がどうなるか
見てみましょう。
もし事態が悪化したら、
私は自分の足に頼り、伝令として
別の気候を求めて走り、
最終的に私を苦難から救ってくれるでしょう。
博士
この男は誰ですか？ *(大きな剣を持ったローブを着た黙役が登場する)*
ファヴォーニオ
小さな手下です。彼がどんなに傲慢に
やって来るか見てください。
ケッコ
あなたは誰ですか？
(次に何が起こるかをほのめかす黙役に)
ファヴォーニオ
彼は何て言った？
ケッコ
ドンナ・ジャチンタ・アレトゥージの
腹心と。
ファヴォーニオ
心からあなたを呪います！
これは妹の方のチェレスティーナからです。
さて、その不機嫌な顔についてどう思いますか？
博士
彼はダ・ファヴォーニオを尋ねると。ここです。
ファヴォーニオ
私一人に、あなたは何を望むのですか？
博士
階段に女性がいて、あなたと話をするために
ここまで上がってくるそうです。

<p>Fav. Venga, entra sagli, scenda; noi qui stiamo Favorendola. (<i>al Razzo, che parte, e lo minaccia.</i>) Chec. Ei parte. Dott. Ve', che terità d'un topo in zoccoli! Fav. Gli voleva affibbiar un scapezzone, Ma ho rispeato il cane pel Padrone. Chec. Ecco qui la Signora. Dott. E viene con un seguito di bravi. Fav. Nel vederla m'agghiaccio! Chec. Che presenza! Dott. Che brio! che portamento! Fav. Se morto, o vivo io sia, gia più non sento.</p> <p style="text-align: center;">SCENA VIII. <i>Celestina travestita da Gentildonna forastiera, con Seguito di Sgherri, fra quali c'è l'accennato Ragazzo, e il già detti.</i></p> <p>Cel. Fuora fuora malviventi Qui nessuno ha da star più. Altrimenti fuor del mondo, Con un sguarde furibondo Mando tutti ad abitar. Son nata in Valenza Portata in Ameica, Veduto ho il Mogolle, Il Bel Paraguai, L' Avana, il Per. Or vengo nell'Europa La robba mia a piliar. Se alcuno a me s'oppono, Lo giuro al Dio Baccone, Di farlo da miei sgherri Quì subito ammazar.</p> <p>Fav. Che cosa ha detto? (al Dott.) Dott. Non avete inteso? Se alcuno l'è contrario Lo vuol fare ammazzar da que' suoi Sgherri. Fav. (Che pessimo principio!) Chec. (Che ruina!) Dott. E alquanto più pienotta, (Ma del resto somiglia a Celestina.) Fav. (Al certo si somiglia: è sua Sorella.) Cel. Olà, olà, nessuno in questa casa Or viene a riconoscermi Per padrona di qui, E in segno di servaggio Darmi il debito omaggio? Fav. Il debito di Maggio, Cioè a dir, la pigione della casa? Cel. Che rispondere insulfo! Fav. Infulso già. Dott. Signora compatitelo. Affatto ei non intende il parlar terso.</p>	<p>ファヴォーニオ さあ、入って、上って、下って。 私たちはここでそれをお手伝いします。 (閃光の如く離れ、彼を威嚇する) ケッコ 彼は出発します。 博士 見よ、木靴を履いたなんとひどいネズミだ！ ファヴォーニオ 彼女は犬を平手打ちしたかったが、 私は飼い主である犬を尊敬していた。 ケッコ こちらがレディです。 博士 そして彼女は善良な従者を連れてやって来ます。 ファヴォーニオ 彼女を見ると私は凍りつきます！ ケッコ なんという存在感！ 博士 なんと活気のあることか！ なんという物腰！ ファヴォーニオ 自分は死んでいるのか生きているのか。</p> <p style="text-align: center;">第8場</p> <p>チェレスティーナ チェレスティーナは外国人女性に変装しており、 手下たちを従えているが、その中には前述のボー イ〔黙役〕と、すでに言及した人物もいる。</p> <p>チェレスティーナ あなたたち犯罪者どもは出て行け、 もう誰もここに居場所はない。 さもないければ、 私は激怒した表情で 皆をこの世から追い出す。 私はバレンシアで生まれ、 アメリカに連れてこられ、 モンゴル、 よきパラグアイ、 ハバナ、ペルーを訪れた。 今、荷物を取りに ヨーロッパに来ている。 もし誰かが私に逆らうなら、 私の手下たちがここで 彼を殺すことを バックス神にかけて誓う。</p> <p>ファヴォーニオ 彼女は何て言った？ (博士に) 博士 理解できなかったんですか？ もし彼女に敵対する者がいるなら、 彼女は手下に殺させたいと思っている。 ファヴォーニオ (なんて悪い原則なんだ！) ケッコ (なんてひどいんだ！) 博士 そして少しふっくらしている。 (だが、彼女はチェレスティーナに似ている) ファヴォーニオ (確かに似ている。彼女の姉妹だ) チェレスティーナ ほら、ほら、今この家の誰も 私をこの 女主人として認め、 従順の印として 私に敬意を払わないのか？ ファヴォーニオ 5月の借金、 つまり家賃のことですか？ チェレスティーナ なんて馬鹿げた答えだ！ ファヴォーニオ すでに払い込み済みです。 博士 奥様、彼に慈悲をお与え下さい。 彼は分かりやすく話すことを全く理解しない。</p>
--	---

Fav. Terzo, oibò, non l'intendo. M'accomodaria sorse più il secondo. Cel. Non intende? Che forse Io parlo Moro, Arabo, o Alemano? Fav. Animale gnorsì. Tutti siamo così. Cel. Sapete chi son io? Fav. Certo. Cel. Chi son? Fav, Che so io? Cel. Io son Donna Giacinta Aretusi, fui figlia primogenita Di Don Alfonso, nata in prime nozze Con una ricca sposa Valenziana, detta Donna Laura, Da fanciulla rapita; Fui portata in America, ed or vengo Ariaver la dote di mia madre, Che passano i cinquantamila scudi. Fav. E' di ragion. Chi deve, dee pagare. Cel. Chi siete voi, e dove E' mia buona Germana, che non viene Umile, e supplicante a farmi ossequio? Fav. Volete dir che venga a far l'esequie? Ora, o quando morrete, Salute a voi. Chec. (Che pazzo!)Dott. (Che sproposito!)Cel. Voi state a farmi l'Indiano! Adesso Io vi farò rispondere a dovere. Olà, mie genti, ammazzate costui, (<i>alle Comparse, che si pongono in atto d'assalir D. Favonio.</i>) Fav. Ah non lo fate no; se m'uccidete, Uccidete un agnello. Dott. Madama, già v'ho detto Ch'ei non capisce. Se saper volete Suo nome egli è Don Favonio Favone. Cel. Don Favonio! Fermate. Per limosina La vita ti si dà. Fav. Resto obbligato de la carità. Cel. Più chiaro parlerò per farmi intendere. Siete voi Don Favonio? Fav. Sì, Signora, Ed io sono il Tutore della quondam Celestina. Cel. Ben bene. Fav. Che sono appunto qua pronto a servirla. Cel. Ben ben. Fav. Veda come rispondo giusto, Perchè intendo. Cel. Ben ben.	ファヴォーニオ 3 番目は、ああ、わかりません。 2 番目にもっと対応したいと思います。 チェレスティーナ そうじゃないでしょう？ 私にムーア語、アラビア語、あるいはドイツ語を話せというのか？ ファヴォーニオ 動物はそうです。 私たちは皆そんな感じです。 チェレスティーナ 私が誰だか知ってのことか？ ファヴォーニオ もちろん。 チェレスティーナ 私は誰だろうか？ ファヴォーニオ 私が何を知っているか？ チェレスティーナ 私はドンナ・ジャチンタ・アレトゥージ、 ドン・アルフォンゾの長女だ。 ドンナ・ラウラという名の裕福な バレンシア人との最初の結婚で生まれたが、 少女の頃に誘拐された。 アメリカに連れて行かれ、 母から 5 万クローネを超える持参金を 受け取ったのだ。 ファヴォーニオ そうですね。支払う義務は果たされるべきです。 チェレスティーナ あなたは何者か、 そして謙虚に懇願して私に敬意を表しに来ない 私の親愛なる兄はどこにいる？ ファヴォーニオ 葬儀を執り行うために来るということですか？ 今も、あるいはあなたが死ぬときも、 健康でありますように。 ケッコ (なんてクレイジーだ！) 博士 (何てナンセンスだ！) チェレスティーナ 私をインド人のように見せようとしている！ では、きちんと答えてもらいますよ。 皆さん、この男を殺してください。 (ドン・ファヴォーニオを攻撃しようとしている黙役に 向かって) ファヴォーニオ ああ、やめてくれ。もし私を殺すなら、 それは子羊を殺すことになる。 博士 奥様、彼が理解していないことは すでにお伝えしました。彼の名前を知りたいなら、 ドン・ファヴォーニオ・ファヴォーネです。 チェレスティーナ ドン・ファヴォーニオ！ お聞きなさい。 施しによって命があなたに与えられたのだ。 ファヴォーニオ 私は慈善活動に引き続き尽力します。 チェレスティーナ 理解してもらえるようにはっきりと話す。 あなたはドン・ファヴォーニオか？ ファヴォーニオ はい、奥様。 私はかつてのチェレスティーナの後見人です。 チェレスティーナ 結構なことだ。 ファヴォーニオ 私はあなたに奉仕する準備ができています。 チェレスティーナ まあまあ。 ファヴォーニオ 私が正しく答えているのを 見てください。 チェレスティーナ まあまあ。
---	---

Fav. [Ve' con che volto mi dice: vieni, vieni.] Dott. [Il clima american grave la rese.] Chec. [Ma nel resto la credo poi cortese.] Cel. [Dov'è? Perchè non vien la mia Sorella?] Fav. Se ne fuggì di qua la poverella. Cel. Era meglio per lei se qui restava, Una buona Sorella in me trovava. Dott. [Buon indole ha costei.] Fav. [Voglio pregarla per gli affari miei.] (<i>piano a Chec.</i>) Chec. [Parlate anche per me.] (<i>piano a D. Favon.</i>) Cel. Voi siete il suo già destinato Sposo. Fav. Era, ma più nol sono. Cel. Perchè? Fav. Perchè colei se ne fuggì. Cel. Quando dunque è così, fu tal proposito Vi devo favellar da solo a solo. Fav. Come volete. Cel. Si ritiri ognuno. (<i>partono le Comparsa.</i>) Chec. Noi pur? Cel. Certo. Chec. [Di me non vi scordate.] (<i>parlando a D. Fav.</i>) Dott. [Starò qui ad osservar.] Chec. [Sento di qua.] (<i>Dott., e Chec. fingono ritirarsi, e si fermano in disparte ad osservare.</i>) Cel. Da seder. Fav. Ora vi servo... Sedete. Cel. Come, una sedia sola? Fav. Un'altra ne volete, Per appoggiarvi il piede? Eccola qua. (<i>prende un'altra sedia.</i>) Cel. Sedete voi. Fav. A me. Cel. Certo. (<i>sorridendo.</i>) Fav. [Mi parla Con più dolce maniera. Manco male.] (<i>fiende lontano da Celestina.</i>) Cel. Adunque voi Signore, (<i>amorosa.</i>) Vivete amante già della Pupilla? Fav. Le voleva assai bene, Benchè ella fosse un poco impertinente. Cel. Con tutto ciò mi vado lusingando... Fav. Di che?	ファヴォーニオ (彼女がどんな顔で「おいで、おいで」と言うか) 博士 (アメリカの厳しい気候がそれを可能にした) ケッコ (しかし、他の点では彼女は礼儀正しい) チェレスティーナ (どこに? 妹はどうして来ないの?) ファヴォーニオ かわいそうに、ここから逃げてしまいました。 チェレスティーナ 彼女がここに残っていた方がよかった。 彼女は私に良い姉を見つけたのだから。 博士 (彼女は性格が良い) ファヴォーニオ (彼女に用事について聞きたいことがある) (<i>小声でケッコに</i>) ケッコ (私のためにも話してください) (<i>小声で D. ファヴォーニオに</i>) チェレスティーナ あなたは彼女の運命の夫だ。 ファヴォーニオ 以前はそうだったが、今はもうそうではない。 チェレスティーナ なぜ? ファヴォーニオ 彼女は逃げたからです。 チェレスティーナ もしそうなら、私はこの件について あなたとだけ話さなければならない。 ファヴォーニオ お望みどおりに。 チェレスティーナ 全員退席してほしい。(黙役が退席する) ケッコ 私たちも? チェレスティーナ もちろん。 ケッコ (私のことも忘れないで) (<i>D. ファヴォーニオに話しかけ</i>) 博士 (私はここに残って観察する) ケッコ (ここから聞こえます) (<i>博士とケッコは退場するふりをして、脇に寄って観察する</i>) チェレスティーナ 坐りましょう。 ファヴォーニオ では、どうぞ... お座りください。 チェレスティーナ え、椅子は一つだけ? ファヴォーニオ 足置きも 必要ですか? はい、どうぞ。 (<i>別の椅子を取る</i>) チェレスティーナ 座ってください。 ファヴォーニオ 私に。 チェレスティーナ もちろん。(微笑んで) ファヴォーニオ (彼女は私に話しかける より優しい口調で。悪くない) (<i>チェレスティーナから離れる</i>) チェレスティーナ それで、あなたは(愛情を込めて) まだ被後見人の恋人なのですか? ファヴォーニオ 彼は彼女をととても愛していました、 彼女が少し生意気だったとしても。 チェレスティーナ こんなことで私は自画自賛してしまいます... ファヴォーニオ 何を?
---	---

Cel. Dirovvi... Fav. E quando? Cel. Che ancora a me vogliate un po di bene. (<i>s'accosta un po colla sedia.</i>) Fav. Assai te ne vorrò... Or mi sei tu, Il balsamo vitale del Perù. Dott. (Il discorso s'innoltra!) Chec. (Che sarà!) Cel. Io crederei... Fav. Che cosa? (<i>s'accostano come sopra.</i>) Ah che convulsioni! Dott. (Vagheggia Don Favonio! Oh che bassezza!) Chec. (Vuol bene a Don Favonio! Oh che allegrezza!) Cel. Se lasciate d'amare Celestina, E me sposar volete io ci consento. Fav. S'ella così vuole io son contento. Cel. Oh caro! Fav. Oh gioja! Chec. (L'alocco è calato!): Fav. (Con questa sarò ricco, e fortunato!) Dott. (Vuole quel scimunito, Quand'io per lei sarei più bel marito.) Chec. (Ei prima di sposarla Si potrà tutti quanti accomodare.) Cel. Sposeremo dimani Fav. Diman, stasera, quando volete voi. Cel. Assicurar però pria mi dovete, Che la Germana mia più non volete. Fav. Ve n' assicuro. Cel. Vo' il consenso in scriptis. Fav. In scriptis, sì Signora. Cel. Olà, venga ricapito da scrivere. Fav. Da scrivere. Chec. Ecco qua. (<i>porta un tavolino, con recapito da scrivere.</i>) Cel. La Scrittura stendete, Che non volete quella Di vostra mano; e poi la firmarete. Dott. A mio potere disturbar lo voglio, Acciò non facci l'ordinato foglio. (<i>D. Fav. siede, e scrive.</i>) Fav. Ecco comincio a scrivere: Io Don Favo... (<i>il Dott. l'interrompe.</i>) Dott. Che fate?	チェレスティーナ お話ししましょう... ファヴォーニオ いつのことを? チェレスティーナ あなたがまだ私を少し愛していることを。 (<i>椅子を持って少し近づく</i>) ファヴォーニオ 私はあなたをととても愛します...今、あなたは 私にとってペルーの活力の香油です。 博士 (会話は続く!) ケッコ (何が起こった!) チェレスティーナ 私は信じます... ファヴォーニオ 何と? (<i>椅子を持って二人は近づく</i>) ああ、なんて激しい癡癡だ! 博士 (彼女はD.ファヴォーニオの夢を見ている! なんて卑劣な!) ケッコ (彼女はD.ファヴォーニオを愛している! なんて幸せなんだ!) チェレスティーナ もしあなたがチェレスティーナへの愛をやめて 私と結婚したいなら、私は賛成します。 ファヴォーニオ 彼女がそう望むなら、私は幸せです。 チェレスティーナ あらまあ! ファヴォーニオ ああ、嬉しい! ケッコ (フクロウが頭に飛んで来た!): ファヴォーニオ (これで私は金持ちで幸運になれる!) 博士 (彼女はあの馬鹿を望んでいる。 私の方が彼女にとって良い夫になれるのに) ケッコ (彼は彼女と結婚する前によく 落ちていていられるな) チェレスティーナ 私たちは明日結婚するわ。 ファヴォーニオ 明日でも、今夜でも、いつでもいいよ。 チェレスティーナ でも、まずは私の姉を もう欲しくないって保証してくれないと。 ファヴォーニオ 保証する。 チェレスティーナ 同意書は手書きをお願いします。 ファヴォーニオ はい、手書きで。 チェレスティーナ さあ、書きに戻りましょう。 ファヴォーニオ 書きに。 ケッコ さあ、書きましょう。 (<i>小さなテーブルを持ってきて、書くように促す</i>) チェレスティーナ 同意書を広げてください。 自分の手で書く必要はありません。 署名だけしてください。 博士 要求された書類を作らせないように、 できるだけ邪魔をしたい。 (<i>D. ファヴォーニオは座って書いている</i>) ファヴォーニオ ここで私は書き始めます: 私、ドン・ファヴォ... (<i>博士が遮る</i>) 博士 何してるんだ?
---	--

<p>Pensate al fatto vostro, Che scritto poi l'inchiestro Non si può cancellar. Fav. Io scrivere lo voglio. Lei non ci deve entrar. Io Don Favò... Dott. Vedete, (come sopra.) Che qua c'è dell'imbroglio... Fav. Non me ne importa affatto. Io Don Favò... Dott. Sei matto. (come sopra.) Può essere, che quella T'inganna, e ti corbella. Ti tira a involuppar. Fav. E sempre picchia, e dagli, E mai, e mai ti quieti, Mi voglio sottoscrivere, E tu devi schiattar. Chec. Che Dottore insolente? Per tutto vuole entrar. Cel. Vuoi scrivere sì, o no? Fav. Io scrivo... Dott. Oibò, oibò. Signora a voi si dedica Dottore Farfallone, Che assai di quel Barone Sposo miglior sarà. Cel. Dottore ti ringrazio. Scelto ho lo Sposo già. Via scrivi. Dott. Troppe strazio Lei fa dell'amor mio. Cel. Che tu batti, e ribatti, Che tu giri, e rigiri, T'ho detto quanto basta, Non starmi più a seccar. Fav. Ti scaglio nel tuo volto Il Calamajo qua... Cel. Via scrivi. Dott. Risletete, Badateci, vedete, Che quando il fatto è fatto Non può stornarsi più. Fav. Chec. Cel. a3 Non la finisce più. Cel. Via più non serve a scrivere, Sebbene non lo meriti. A suo dispetto sposami, Ch'io Celestina son. Chec. Oh buona! Dott. Uh Catterina! E l'altra sua Sorella? Cel. Io sono questa, e quella, Mi conoscete me? Fav. Oh cara mia Sposina La destra eccoti qua.</p>	<p>自分自身について考えてください。 一度書いたものは 消すことができません。 ファヴォーニオ 私は書きたい。 彼女はそこに入ってはいけない。 私、ドン・ファヴォーニオ 博士 ほら、(博士は遮る) ここに何らかの詐欺行為がある... ファヴォーニオ 全然気にしません。 私、ドン・ファヴォーニオ 博士 君は狂ってる。(博士は遮る) 彼女はあなたを騙しているのかもしれませんが。 それはあなたを もつれの中に引き込みます。 ファヴォーニオ そしていつも殴って、屈服して、 決して、決して落ち着かなくて、 私は署名したいのですが、 あなたは死ななければなりません。 ケッコ なんて傲慢な博士なんだ？ 彼はどこにでも首を突っ込みたがります。 チェレスティーナ はいと書きますかそれともいいえと書きますか？ ファヴォーニオ 私は書きます... 博士 ああ、大変、大変。 女主人様、 ファルファローネ博士は あなたに身を捧げており、 あの男爵よりも良い夫となるでしょう。 チェレスティーナ 博士さん、ありがとう。 私はすでに夫を選びました。 書きに行きましょう。 博士 彼女は私の愛情を 過剰に受け取ります。 チェレスティーナ あなたは殴ってまた殴り、 振り返ってまた振り返る、 もう十分だと言ったのに、 もう私を煩わせないで。 ファヴォーニオ ここでインク壺を あなたの顔に投げつけます... チェレスティーナ 書きに行きましょう。 博士 もう一度 考えて、注意して、 一度起こってしまったことは取り消すことが できないことを理解してください。 ファヴォーニオ、ケッコ、チェレスティーナ三重唱 それは決して終わらない。 チェレスティーナ もう書く必要はありません、 たとえ彼がそれに値しないとしても。 それでも私と結婚して下さい。 私はチェレスティーナですから。 ケッコ ああよかった！ 博士 ああ、カテリーナ！ 彼女のもう一人の姉妹は？ チェレスティーナ 私はこれであり、あれでもあります。 あなたは私が分かりますか？ ファヴォーニオ ああ、私の愛しい小さな花嫁、 あなたはここ右側にいます。</p>
---	--

<p>Cel. Fav. Dott. a3 E al fin questo bel giorno Per noi dovea spuntar. Dott. Sposi amorosi Degni, e costanti, Chec. Or perdonate A tutti quanti, Giacchè il piacere Tutto in voi sta. Cel. Perdono a tutti Non dubitate. a4. Evviva evviva La gran Pupilla, Così pietosa Così amorosa, Che allegri tutti Ci fa restar.</p> <p style="text-align: center;">SCENA ULTIMA. <i>Tutti.</i></p> <p>Isab. Celestina son pronta a darti il tuo, Ed andrò via se vuoi. Lui. Celestina ti cedo i miei poderi, Per soddisfarti il credito, ch' hai meco, Chec. Io, che niente non ho per dare a voi Quel compenso, che vuole la ragione, Da me steffo men vado alla prigione. Cel. Non son tanto tiranna Quanto voi mi credete, Io solo volli Far valer la ragion, che m' assisteva. Di far male a nessun io non m'intendo. Dott. Oh generosa! Giu. Oh grande! Cel. Voglio ancora, Per far compita l'allegrezza insolidum, Che Luigi si sposi ad Isabella, Ed il Dottore, a Giulia. Lui. Oh me felice! Isab. Oh lietissimo giorno! Dott. Giulia accetti la mano, ed il mio amore. Giul. Vi dono unito colla mano il core. Cel. E voi Signor Dottore ora imparate, Che se le vostre idee Non ebber quell'effetto, che bramaste, Ne fu sola cagione L'esser voi solennissimo Ciarlone. Tutti. Viva viva il gran Ciarlone, Che con suoi vani ragiri Il Tutore, e la Pupilla Fece alfine trionfar.</p> <p style="text-align: center;"><i>Fine del Dramma.</i></p>	<p>チェレスティーナ、ファヴォーニオ、博士三重唱 そしてついに、私たちにとって この美しい日がやってきたのです。</p> <p>博士 価値があり、変わらぬ愛情を注ぐ 配偶者たち。</p> <p>ケッコ 喜びはすべて あなたの中にあるので、 今、すべての人を 許してください。</p> <p>チェレスティーナ 皆を許し、 疑わないでください。</p> <p>四重唱 とても慈悲深く、 とても愛情深く、 私たち全員を 幸せにしてくれる 偉大な被後見人が、 長生きしますように。</p> <p style="text-align: center;">最後の場面 全員。</p> <p>イザベッラ チェレスティーナ、私はあなたにあなたの財産を お返しします。お望みなら、私も立ち去ります。</p> <p>ルイージ チェレスティーナ、私はあなたに私の財産を差し 上げ、私が負っている借金を返済します。</p> <p>ケッコ 理性が要求する補償を あなたに与えることができない私は、 一人で牢獄に行きます。</p> <p>チェレスティーナ 私はあなた方が思っているほど 暴君ではありません。ただ私を支えてくれた 理性を主張したかっただけです。 誰かを傷つけるつもりはありません。</p> <p>博士 ああ、寛大な方！</p> <p>ジュリア ああ、素晴らしい！</p> <p>チェレスティーナ また、連帯の喜びを完結させるために、 ルイージはイザベッラと、 博士はジュリアと 結婚してほしいのです。</p> <p>ルイージ ああ、私は幸せ者だ！</p> <p>イザベッラ ああ、この上なく幸せな日！</p> <p>博士 ジュリアは私の手と愛を受け入れます。</p> <p>ジュリア 手と共に、私の心をあなたに捧げます。</p> <p>チェレスティーナ そして、博士、もしあなたの考えが 望んだ効果をもたらさなかったとしても、 それはあなたが非常に厳粛な おしゃべり屋だったからに他ならないことを、 あなたは今や悟ったのです。</p> <p>全員 偉大なおしゃべり屋よ、 その軽薄な策略によって、 ついに後見人と被後見人を 勝利に導いた、万歳。</p> <p style="text-align: center;">ドラマの終わり。</p>
---	--

原本：Il ciarlone. Dramma giocoso per musica di Antonio Palomba napoletano da rappresentarsi nel Regio-Ducal Teatro Vecchio di Mantova il carnovale dell'anno 1767. Dedicato al merito [...] delle nobilissime dame di detta città. - Mantova: erede di Alberto Pazzoni, [1767], Sartori 1990 05554

(翻訳：神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成：2025年5月25日、改訂：2025年6月3日)